

Содержание:

### *Введение………………………………………………………………………….3*

# Глава 1. Понятие о перформативе.…..……………………………………….5 1.1 Теоретические основы перформативности…………………………………5 1.1.1 Сведения по теории речевых актов. ……………………………………...6 1.1.2. Из истории разработки перформатива…………………………………...8 1.1.3 Классификация перформативных глаголов………………………….9 1.2 Грамматические особенности перформатива…………………………11 1.2.1 Аспектуальные особенности…………………………………………12 1.2.2 Категория персональности перформативного глагола…………….15 1.2.3 Синтаксические особенности употребления перформативов…….17

# Глава 2. Перформативы в русском и английском языках…………..18

2.1 Специальные обращения, утверждение……………………………....19

2.2 Признание………………………………………………………………..26

2.3 Обещание…………………………………………………………………27

2.4 Просьба…………………………………………………………………...30

2.5 Предложения и советы………………………………………………….33

2.6 Предупреждения предсказания………………………………………...36

2.7 Требование приказ………………………………………………………39

2.8 Запрет, разрешение……………………………………………………...42

2.9 Согласие, возражение…………………………………………………...45

2.10 Одобрение………………………………………………………………48

2.11 Осуждение……………………………………………………………...50

2.12 Прощение……………………………………………………………….52

2.13 Речевые ритуалы……………………………………………………….54

2.14 Социальные акты передачи, отчуждения, отмены, отказа………..56

2.15 Называние, назначение………………………………………………..61

Вывод………………………………………………………………………….64

# Глава 3. Специфика русского перформатива…………………………66

* 1. Пример анализа группы перформативов…………………………………..66
  2. Перформативы слабые и сильные………………………………………….68
  3. Слабые перформативы, семантическая основа………………………70

3.4 Свойства слабого перформатива, градуальность………………………….72

3.5 Сильные перформативы, девальвация……………………………………..73

3.6 Квазиперформатив…………………………………………………………..74

3.7 Ограничения в употреблении перформативного глагола………………..75

***Заключение…...……………………………………………..……………….….76***

## **Библиография……………………………………………………………….…78**

#### *Введение.*

В данной работе проводится анализ лингвистического явления перформативности. Перформатив формирует высказывание, произнесение которого равнозначно совершению действия, к которому данное высказывание отсылает. Перформатив входит в контекст жизненных событий, создавая социальную, коммуникативную или межличностную ситуацию, влекущую за собой определенные последствия. Например, объявление войны, декларации, завещания, клятвы, присяги, извинения, приказы. Произнести «я клянусь» значит связать себя клятвой. Соответствующее перформативное действие осуществляется самим речевым актом. В перформативе язык реализует функцию, близкую к магической (ритуальной), это присвоение объектам имен, провозглашение республики и т.д. Таким образом, понятие перформатива обладает расширительной интерпретацией, нивелирующей различие между коммуникативным актом и социальной акцией. Здесь язык выполняет инструментальную функцию, которая является объектом изучения лингвистической философии.

Синкретизация языковой единицы и действия приводит к ситуации, в которой социальный акт становится практически неразличим и вытеснен металингвистикой, поэтому закономерно, что перформатив как самостоятельный класс глаголов выделился в период расцвета прагматики в 60х годах 20в., которая обратилась к проблеме функционирования языкового знака в речи.

Целью данной работы является анализ основных направлений разработки теории перформатива в лингвистике, здесь мы попытаемся наметить решение существующих противоречий. Основной задачей данной работы является выявление объема данной категории глаголов в русском языке, нахождение соответствий в английском языке и выявление основных особенностей функционирования перформативов в речи.

Актуальность предложенной темы обусловлена уникальностью перформативов как класса слов, что должно быть интересно, поскольку область изучения перформативности выходит за рамки языковой науки и соприкасается с вопросами общечеловеческого характера.

Данный вопрос широко разрабатывался как представителями западных лингвистических школ (Э. Бенвенист, Дж. Остин, Дж. Серль, А.Вежбицкой, З.Вендлер), так и некоторыми отечественными лингвистами (Апресян Ю.Д., Падучева Е.В. и др.) Требуют разработки частные аспекты теории, применимость ее к конкретным языкам. В данной работе мы используем материалы русского и английского языков.

Конкретная задача исследования заключается в том, чтобы выяснить, как употребляется перформатив, а точнее перформативный глагол в языке, условия функционирования в различных его сферах.

Практическая ценность работы заключается в возможности ее использования при чтении лекционных курсов по общему и частному языкознанию, при чтении спецкурсов, при подготовке рефератов, написании курсовых и дипломных работ, при изучении русского языка как иностранного.

В качестве методов исследования использовался метод анализа лексикографических данных, сопоставления языковых единиц русского и английского языков, лингвистический эксперимент на базе искусственного построения перформативного высказывания с рассматриваемыми глагольными лексемами, методом проверки на перформативность, выработанным в теории речевых актов лингвистами Остином, Вендлером, Апресяном.

Материалом исследования послужили данные словарей, информация, предоставленная опрошенными информантами, носителями английского языка.

Структура и объем работы.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, цели и задачи исследования.

В первой главе рассказывается о теории перформативности, грамматическом, прагматическом и семантическом аспектах, где основное внимание уделяется анализу собственно глагольных свойств перформатива, способам их выражения в речи.

Во второй главе проводится анализ конкретных единиц русского и английского языков. Информация представлена в виде сводной таблицы – словаря.

В третьей главе мы приводим основные свойства русского перформативного глагола, заключения сделанные в ходе анализа.

В заключении подводятся итоги проведенной исследовательской работы.

# Глава 1. Понятие перформатива

### 1.1 Теоретические основы перформативности

#### 1.1.1 Сведения по теории речевых актов.

Теория речевых актов (ТРА) связана в первую очередь с именем философа Оксфордской школы Дж. Остина, который впервые привлек внимание к тому, что высказывания могут представлять собой совершение многих речевых действий помимо простого сообщения информации: просьба, совет, вопрос, предупреждение и т.п., и являются при этом речевыми актами (РА). РА при этом рассматривается как некий квант речи, соединяющий единичное намерение, завершенный минимальный отрезок речи и достигаемый результат. В РА используются предложения, но РА не должны смешиваться с предложениями (Austin 1965).

Разграничиваются прямые и непрямые речевые акты, прямая и переносная значимости действия. «Так поздоровавшись с кем-то, мы кроме прочего еще и информируем свидетелей о своем знакомстве с адресатом» (Демьянков 1995, 286).

ТРА в лингвистическом описании находится на стыке семантики и прагматики: значение высказывания в абстракции от факторов говорящего, слушающего и остальных параметров коммуникации относятся в ТРА к области семантики; значение же высказывания как «конституента» речевого акта лежит в плоскости прагматики (Searle 1976)

Теория речевых актов рассматривает речевое общение как одну из разновидностей целенаправленного поведения, подчиняющуюся определенным правилам. Во всяком речевом акте высказывания различается три разных актов, осуществляемых говорящим:

а) акт собственно произнесения предложения (локутивный акт);

б) пропозициональный акт (включающий акт референции, т.е. привлечение в зону рассмотрения определенных объектов, и акт предикации, т.е. приписывание свойств этим объектам);

в) иллокутивный акт, т.е. реализация коммуникативного намерения говорящего.

Иллокутивному акту соответствует определенный перформативный глагол. Каждый речевой акт относится к тому или иному типу в соответствии с его иллокутивной функцией (Падучева 2001, 24)

Фактором, положившим начало теории речевых актов, было обнаружение Дж. Остином существование перформативных предложений. Перформативными называют предложения, повествовательные по своей структуре, но обладающими тем замечательным свойством, что высказывание, в составе которого они употреблены, не описывает соответствующее действие, а равносильно самому осуществлению этого действия. Так, высказывание *Обещаю тебе бросить курить* есть уже обещание.

С логической точки зрения главным свойством перформативного предложения является то, что они не имеют истинностного значения и обладают свойством прагматической самоверифицируемости (Karttunen 1979) такое предложение тривиальным образом истинно в каждом высказывании, в силу осуществления самого акта высказывания. Так, высказывание *Все проходит* можно подтвердить или опровергнуть; но предложение *Я утверждаю, что все проходит* истинно в каждом своем произнесении.

Проблема перформативных предложений является важной проблемой теории референции, поскольку это тип предложений с нестандартным соотношением между высказыванием и действительностью. Перформативные высказывания обозначают само действие, которое происходит при осуществлении данного высказывания. В этом смысле перформативное употребление предложения аналогично автонимному употреблению знака, т.е. такому, при котором знак обозначает сам себя. Перформативные предложения, кроме того, обладают “эгоцентричностью” (Рассел 1957), т.е. зависимостью от акта высказывания, а также свойством, которое Г. Рейхенбах (Reichenbach 1947) назвал “обращенностью на экземпляр” (token-reflexivity) - зависимостью от данного употребления некоторого знака-типа: каждый случай использования такого предложения обозначает другое действие.

Перформативность, т.е. способность обеспечивать предложению перформативного употребления, - специфическое свойство некоторых глаголов, например, в английском их до 300 (Lyons 1977, 129).

###### 1.1.2. Из истории разработки перформатива.

Понятие перформатива (от ср. - лат. *performo* - действую) было впервые введено английским лингвистом Дж. Остином (Austin 1964, 10) само же явление было описано еще раньше в работах Э. Кошмидера (Германия) и Э. Бенвениста (Франция).

Э. Кошмидер писал: «Под коинциденцией я подразумеваю совпадение слова и действия... в том смысле, что слово, которое произносится, как раз и есть само обозначаемое действие...очевидно, что лицо, высказывающее ту или иную просьбу, ... вовсе не стремится представить действие просьбы в процессе его протекания. Напротив, лицу этому важно только выполнить самый акт просьбы, и выполнить его одним произнесением слова, так, что момент произнесения является моментом наступления просьбы, моментом реализации действия, выраженного глаголом» (Кошмидер 1962, 57).

Перформативный глагол независимо от глагольного вида выражает целостное действие, начало и конец которого известны говорящему. Это закрытое настоящее, действие начинается и заканчивается в настоящем.

Перформативы автореферентны, т.к. указывают на действие, ими самими выполняемое.

###### 1.1.3 Классификация перформативных глаголов.

Среди русских лингвистов наиболее полно тему перформативности разработал Ю.Д. Апресян в работе «Перформативы в грамматике и словаре» (Апресян 1988). Это исследование можно считать программным в отечественной лингвистике, поскольку оно выполнено на материале русского языка и наиболее полно представляет корпус русских перформативных глаголов.

Апресян Ю.Д. использует детализированную и расширенную номенклатуру речевых актов. Базовым тезисом является тезис о приоритете перформативной формулы перед перформативным глаголов. То есть значение перформативности глагола определяется его употреблением, перформативным контекстом, поэтому основные свойства перформативных глаголов мотивируются первичными свойствами перформативных высказываний: недлительностью, равносильностью действию, интенциональностью, уникальностью и т.д. (Апресян 1996, 202).

Приведем классификацию перформативов, составленную Апресяном [Апресян 1988], чтобы получить представление о лексическом наполнении данной категории глаголов:

1. Специализированные обращения и утверждения (ср. остиновские expositives: ask, answer, agree): *докладывать, доносить, заявлять, извещать; напоминать, объявлять, отрицать, подтверждать, подчеркивать, провозглашать, свидетельствовать, уведомлять, уверять, удостоверять, утверждать.*
2. Признание: *виниться, каяться, признаваться, сознаваться*;
3. Обещание (comissives: offer, invite, promise*): гарантировать, давать слово (давать честное слово, давать обет, давать обещание), клясться, обязываться, заверять, зарекаться, клясться, обещать, присягать;*
4. Просьба: *заклинать, молить, просить, умолять, ходатайствовать;*
5. Предложения и советы(exersitives: order, advice): *вызывать, звать (к себе), приглашать, призывать (к порядку), рекомендовать, советовать, предлагать;*
6. Предупреждение, предсказание: *предупреждать, предсказывать, предостерегать, предрекать, предвещать;*
7. Требование, приказ: *наказывать, настаивать, поручать, приказывать, требовать, предлагать (явиться), ставить условие;*
8. Запрет, разрешение: *запрещать, позволять, разрешать, воспрещать, накладывать вето, давать право, санкционировать;*
9. Согласие, возражение: *признавать, соглашаться (согласен), возражать, протестовать, спорить, оспаривать, отказываться (делать);*

10.Одобрение: *благословлять, одобрять, хвалить, утверждать, рекомендовать (кого-л.);*

11. Осуждение: *осуждать, порицать, проклинать, обвинять, приговаривать;*

12. Прощение: *оправдывать, отпускать (грехи), прощать, извинять, снимать ответственность;*

1. Речевые ритуалы (некоторые behabitives или «акты социального поведения» *congratulate, forgive*): *благодарить, поздравлять, соболезновать, желать удачи, извиняться, приветствовать, прощаться;*
2. Социальные акты передачи, отчуждения, отмены, отказа и т.п.: *брать назад свое слово, возвращать свое слово, давать отвод, дезавуировать, денонсировать, доверять, завещать, капитулировать, отвергать, отводить, отказываться, освобождать от слова, отлучать, отрекаться, подавать в отставку, поручать (детей кому-л.), посвящать, сдаваться, снимать (предложение), уполномочивать.*
3. Называние, назначение (вендлеровские operatives): *назначать, называть нарекать, провозглашать, объявлять, посвящать, провозглашать (республику)*

Выделенные Ю.Д. Апресяном группы русских перформативных глаголов в большей степени нацелены на семантическую и грамматическую дифференциацию перформативных высказываний. В меньшей степени эта классификация опирается на иллокутивную силу или цель высказывания. Тем не менее данная классификация перформативов вполне совместима с классификациями Дж. Остина и Дж. Серля, что отражено в следующей сводной таблице (Красина 1999, 65):

**Классификации перформативных глаголов.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Дж. Остин | Дж. Серль | Ю.Д. Апресян |
| Экспозитивы  Вердиктивы | Ассертивы | Специализированные сообщения и утверждения  Согласия и возражения |
| Комиссивы | Комиссивы | Обещания |
| Экзерситивы  Вердиктивы | Директивы | Просьбы  Предложения и советы  Предупреждения и предсказания  Требования и приказы  Запреты и разрешения |
| Вердиктивы  Экзерситивы | Декларативы | Признания  Одобрения  Осуждения  Прощения  Специализированные акты отчуждения  Называния назначения |
| Бехабитивы | Экспрессивы | Речевые ритуалы  Признания  Одобрения  Прощения  Специализированные акты отчуждения |

### 1.2 Грамматические особенности перформатива

###### 1.2.1 Аспектуальные особенности.

«Обычно глагол считается перформативным, если для него возможно такое употребление формы 1-го лица единственного числа настоящего времени (нсв) активного залога индикатива, которое равносильно однократному выполнению означенного этим глаголом действия» (Апресян 1988, 76).

Необходимо обратить внимание на слово «однократному», которое относится здесь к обозначаемому действию. Если учесть, что пер формативы автореферентны, то можно предположить, что однократность является характеристикой как сигнификата, так и референта. Но по семантике форма НСВ не соотносится с однократностью. Здесь- то и намечается одно из противоречий, касающееся перформативных глаголов в русском языке. Обратимся к грамматической сущности данного класса глаголов.

Перформатив всегда результативен, т.к. сближается по смыслу с основным значением СВ. Высказывания типа «я клянусь» не употребляются в активно- длительном значении потому, что в последний момент произнесенная клятва является уже свершившимся актом.

Время перформативного высказывания и, следовательно, выполняемого тем самым действия, - это период, а не момент. Точечность, моментальность характеризует не перформативное высказывание и соответствующее ему действие, а лишь положение вещей, являющееся их результатом. Это положение вещей, действительно наступает скачкообразно - в тот (последний) момент данной речи, когда высказывание закончилось.

P - референт, действие

P’ - перформативное высказывание

S(P’) - положение вещей, порожденное ими

Видовременное значение перформатива - это конъюнкция трех утверждений:

1. в период Т, совпадающий со временем данной речи, имеет место Р’ и (тем самым) Р;
2. в момент t, составляющий последний момент периода Т, имеет место S(P’);
3. ни в какой из моментов, предшествующих t, S(P’) не имеет места.

Такое видовременное значение глагола Ю.Д.Апресян называет «процессуально-точечным», когда значение является процессуальным и точечным одновременно; «для перформативов оно является единственной лингвистической реальностью: вне этого значения перформативы не существуют» (Апресян 1988, 80).

Перформативный глагол вводит дополнительный параметр контекста, связанный с видовременным значением, которое зависит от лица глагола. Перформатив обладает первым лицом, важно учесть, что значение субъекта здесь денотативное: S, говорящий здесь и сейчас.

Например: Благодарю вас!

Дж. Лич (Leech 1971) называет видовременное значение перформатива «моментальным» (instantaneous)

НСВ перформатива имеет значение «завершенного действия» у парных глаголов, следовательно, значение НСВ перформатива фактически приравнивается к значению СВ, т.е. сказав «благодарю», человек уже поблагодарил, здесь настоящее время выражает одновременность с моментом речи. Сравнивая с актуально-длительным значением глагола, когда момент речи - включенный интервал, отметим, что при перформативном употреблении момент речи – объемлющий интервал, т.е. длительность момент речи совпадает с длительностью обозначаемого процесса.

Перформативное значение реализуется в контексте динамической речевой ситуации, значение завершенное, синхронное (значение действия, начавшегося и завершенного в момент речи, на интервале, занимаемом речевой ситуацией).

Так как семантика настоящего времени противоречит факту существования СВ, а перформативный глагол в чистом виде существует только в настоящем, сохраняя значение СВ, перформатив пользуется формой НСВ.

НСВ имеет значение однородного процесса, этой формой обозначается одна и та же ситуация, длящееся «положение вещей" (Шатуновский 1993, 98), тогда как СВ предполагает смену положения дел.



Значение НСВ всегда предполагает возможность значения СВ, как представление о последующей ситуации, характеризующееся ирреальной (гипотетической) модальностью.

В предложении это конъюнкция пропозиций, описывающая ситуации, следующие друг за другом.

 Медиальная фаза в структуре перформатива развита наиболее сильно, т.к. несет основной компонент значимости совершаемого акта и значения слова, этот акт называющего, что зависит от объективных свойств действительности и восприятия человеком тех или иных ее сторон.



СВ обозначает соединение, смену, стык ситуаций - так можно обозначить общекатегориальное значение СВ. Нет смены ситуации - нет «предела» (В.В.Виноградов). НСВ представляет ситуацию как не имеющую ни начала, ни конца. Но так как речевой акт совпадает с моментом речи и имеет границы, то в перформатив имплицируется значение СВ.

Отметим, что интерпретация вида предопределена объективными свойствами описываемого временного фрагмента. Объективные свойства объекта могут быть таковы, что он может быть описан глаголом только того или иного вида за некоторым исключением (случаи конкуренции видов «семантического опустошения видового противопоставления") (Милославский 1997).

Ш.Балли, выделяя диктальный компонент значения глагольной формы, полагал, что НСВ в актуально- длительном значении выносит в коммуникационный фокус, семантическую вершину представление о диктальной ситуации. Общий характер значения определяется этим вершинным семантическим компонентом. Настоящее время обозначает ситуацию одновременную с моментом речи. СВ же учитывает как минимум две последовательные ситуации, которые не могут с ним [моментом течи] совпадать, а предшествуют ему или следуют за ним. По этой причине соотношение формы и семантики перформатива так усложнено.

Перформативы - глаголы передачи информации, обозначающие событие, нерасчлененное на фазы (ср.: определение НСВ у Бондарко, где подчеркивается возможность деления процесса на фазы).

Данная аспектуальная характеристика проливает свет на языковую сущность перформатива и способствует пониманию данного явления языковой действительности.

###### 1.2.2 Категория персональности перформативного глагола.

По мнению американского лингвиста Дж. Росса (Ross 1970), перформативными называют такие декларативные высказывания, которые потенциально имеют отношения к личному перформативному глаголу, соотносясь, таким образом, с категорией субъективности. Аналогичное замечание есть в работе Э. Бенвениста: «Но зато эта личная форма является указателем субъективности. Она придает последующему утверждению определенный субъективный контекст- сомнение, предположение, заключение, - который характеризует отношение говорящего к высказываемому» (Бенвенист 1998, 295). Сравнивая глаголы с перформативным значением 1-го и 3-го лица, Бенвенист отмечает, что способность высказывания отождествляться с самим актом заложена не в значении глагола - « именно «субъективность» речи делает такое отождествление возможным».

Напр.: *Я клянусь*.(1 лицо) *Он клянется*.(3 лицо)

Действие описание действия

Таким образом, действие совершается через высказывание «имени» действия, и одновременно субъект становится субъектом через высказывание своего указателя «Я». С чем же соотносится «Я»? С чем-то весьма специфическим и исключительно языковым: «Я» имеет референтную соотнесенность с актом индивидуальной речи, в котором оно произносится и в котором оно обозначает говорящего. Этот термин может быть идентифицирован только в единовременном акте речи «instance de discourse», имеющем только текущую референтную соотнесенность. Реальность, к которой он отсылает, есть реальность речи. Именно в том акте речи, где Я обозначает говорящего, последний и выражает себя в качестве «субъекта», и основание субъективности лежит в самом процессе пользования языком.

Область субъективности подчиняет себе так же временные отношения, где линией раздела времен служит референтное соотношение с настоящим. Оно имеет в качестве временной референтной соотнесенности только одну языковую данность: совпадение во времени описываемого события с актом речи, который его описывает. Бенвенист определяет «настоящее» как «время, когда мы говорим» (Бенвенист 2000, стр.293). Лингвистическое время является аутореферентным (sui- referentiel) . В конечном результате анализ человеческой категории времени со всем ее языковым аппаратом открывает субъективность, внутренне присущую самому процессу пользования языком.

###### 1.2.3 Синтаксические особенности употребления перформативов.

Некоторые употребления перформативных глаголов не отвечают определенным нами требованиям к грамматической форме

1. MOD + PERF INF, ЧТО.....

В данном случае грамматические признаки перформатива приобретает модальный глагол, а перформативный инфинитив принимает форму СВ.

Напр.: *вынужден признать, хочу попросить, следует заметить*

2. Подчинение перформативного глагола другими предикатами (чаще с семантикой внутреннего состояния)

Напр.: *смею предложить, счастлив известить, любопытно отметить, рад сообщить, честь имею доложить, разрешите доложить, позволю себе пригласить, надо вам сказать, забыл вам сказать.*

В английском: *I regret to inform*

##### I’m happy to tell

Игра с формой не меняет основного смысла высказывания

Падучева: «можно вывести чисто перформативную глубинную структуру». (Падучева 2001)

Напр.: *рад сообщить - сообщаю с радостью*

Сравните с формулами группы 1. Такой трансформации не получится, так как присутствует модальный компонент.

3. В неопределенно-личных предложениях перформативный глагол принимает форму 3 и 2 лица пассивного залога индикатива - официально- деловой стиль (« This is commonly the case with requests or commands that are issued by some impersonal or corporative authority»)(Lyons 1972, стр. 103)

Напр.: *Пассажиры приглашаются в салон*.

Пассажиров просят пройти на посадку.

ср.: Ныне отпускаются тебе грехи твои.

Настоящим вы утверждаетесь в должности директора.

4. Перформативы в форме 3-го лица ед. числа, наст. вр., активного залога индикатива.

Напр.: *Местком ходатайствует о предоставлении Васильеву жилплощади.*

5. Форма наст. вр., НСВ может заменяться формой буд. вр. СВ.

*Упомяну лишь о том, что Чайковский был в Гамбурге в 1879 г.*

*Попрошу вас выбирать выражения*.

6.Сослагательное наклонение при глаголах «просить, рекомендовать, советовать»

Напр.: *Я бы попросил вас не забывать о посторонних.*

# 2. Перформативы в русском и английском языках.

Целью данного раздела является проверка существующего списка эксплицитных перформативов, т.е. перформативных глаголов. В основе лежит классификация Ю.Д.Апресяна (Апресян 1988). Мы приводим здесь описание особенностей употребления конкретных глаголов в высказываниях, а так же затрагиваем и сравнительный аспект, дополняя комментарии русскоязычного материала обзором соотносимых с ним перформативов английского языка.

В ходе анализа лексикографических источников мы столкнулись с проблемой выбора перформативов из нескольких значений глагольной лексемы, для этого мы разработали следующий алгоритм.

Алгоритм определения перформатива:

Рассмотрим глагол «хвалить»

1) находим значение в словаре отвечающее определению перформатива в большей степени: «выражать одобрение, похвалу кому-л. за что-л.»;

2) задаем себе вопрос «делаю ли я то, что выражено в словарном значении, когда произношу слово «хвалю», т.е. выражаю ли я одобрение, похвалу, когда говорю «хвалю»?».

3) если «да» (говорю с прямой коммуникативной целью похвалить и хвалю) - перформатив;

если подразумеваю что- то другое, т. е. говорю с искаженной установкой - не перформатив.

Если то, что я делаю, говоря «хвалю» не соответствует значению слова (в данном случае соответствует) – не перформатив.

При выполнении всех условий «хвалить» может быть перформативом.

Рассмотрим последовательно данные словарей, чтобы выявить особенности употребления конкретных словарных единиц в речи путем лингвистического эксперимента.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Классификация**  **Ю.Д.Апресяна** | **Сведения о русском перформативе** | Сведения об английском перформативе |
| 1.Специальные обращения, утверждения**.** | | |
| докладывать | *«1.что о чем.* Сделать сообщение, доклад (в 1 и 2 знач.) о чём-н.»*.* (1л*.) Докладываю об обстановке на южном фронте, союзные войска выслали подкрепление.* (3л) *Рядовой Райен докладывает, наша разведка обнаружила вражеские укрепления на том берегу реки*.  Здесь мы видим, что перформативный глагол «докладывать» не всегда требует управления предложным падежом. Но, как видим, употребление его в сложном предложении обязательно. |  |
| доносить | Не является перформативом. |  |
| заявлять | «1*. что, о чём и с союзом "что".* Сделать заявление о чём-н. 3*. что.* Представить, засвидетельствовать (устар.)».  *(1л.)* *Заявляю о своем несогласии с вынесенным заключением.*  *Заявляю вам со всей ответственностью, что никакого отношения к происходящему не имею.* | Declare *I declare my innocence. – Я заявляю о своей невиновности.* state *I state my innocence*.  Claim  *I claim my right to this house.- Заявляю свои права на этот дом.*    aver  *I aver that I’m not guilty. – Я заявляю, что невиновен.*  profess  *I profess that in the moon there is no rain. – Заявляю, что на луне не бывает дождей.* |
| извещать | *« кого (что) о чём.* Сообщить кому-н., довести что-н. до чьего-н. сведения. *И. о приезде».*  *(1л) Извещаю вас о приезде ваших родителей.*  *(3л) Домоуправление №10 извещает вас о том, что цены за коммунальные услуги повышаются на 5%*  Сфера употребления данного перформатива ограничивается узким числом сообщений официального характера. | notify  *I’m notifying you that you need to pay the rent. – Извещаю вас о том, что пора внести квартирную плату*. |
| напоминать | «1. о *ком-чём* или *кого-что.* Вызвать воспоминания; заставить кого-н. Вспомнить».  (1л) *Напоминаю тебе еще раз, деньги на проездной сдавать до 15 числа.*  Как перформатив данный глагол употребляется в ситуации повторного напоминания, когда речь о чем-то заходит во второй и последующие разы. Например:  -*Напомни мне утром выпить таблетку.*  -(утром) *Напоминаю, выпей таблетку.*  Или:  -*Выпей таблетку.*  *-Напоминаю еще раз, пора пить таблетку!* | remind    *I remind you once more, turn off the light!- Напоминаю тебе еще раз, выключи свет!* |
| объявлять | «1. что и о *чём.* Сообщить, довести до всеобщего сведения, огласить. О. *приказ.*. 2. *кого-что кем-чем* или *каким.* Гласно, официально признать. *О. кого-н. ответственным за выполнение задания.*  Объявить благодарность *кому* (офиц.) — вынести благодарность.  (1л*.*) *Объявляю первое отделение нашего концерта открытым.*  *Объявляю конкурс на лучшую историю на тему «кто пойдет за "Клинским"».*  (3л.) *Объявляется благодарность Касьянову Щ.Щ за многолетний труд во благо государства.*  Употребляется в официальной речи. | Declare *I declare war on (against) stupidity*. – *Объявляю войну глупости.*  announce  *We announce our engagement. – Объявляем о нашей помолвке.*  *It is my pleasure to announce that it’s stopped raining.* — *Имею удовольствие объявить, что дождь закончился*.  proclaim  *I proclaim him to be a winner. – Объявляю его победителем.*  *I proclaim an amnesty for those who were imprisoned within this year.- Объявляю амнистию для осужденных в этом году.* |
| подтверждать | «*что*. Признать правильность чего-н., засвидетельствовать, удостоверить. *П. Приказ*».  (1л.) *Я подтверждаю свое намерение выйти из игры.* | acknowledge  *I acknowledge the offence.- Подтверждаю свою виновность.*    *We acknowledge (the) receipt of your letter . — Подтверждаем получение Вашего письма.*  *We hasten to acknowledge receipt of your letter.( устар.) — Мы спешим подтвердить получение Вашего письма.*  affirm  *I affirm that it is true. — Я подтверждаю, что это правда.* Confirm *I can confirm that U.K. forces are engaged in this action. – Могу подтвердить, что вооруженные силы Объединенного королевства принимают участие в акции.* |
| подчеркивать | «2. *перен.* Особо выделить, обращая внимание на что-н.»*.*  (1л.) *Я подчеркиваю, заниматься нужно каждый день!*  (Буд. вр.) *И еще раз подчеркну тот факт, что …*  (MOD+inf) *Хочу подчеркнуть тот факт, что борьба с терроризмом не терпит промедления.*  Как видим, перформатив выделяется еще и интонационно.  Данный перформатив употребляется в составе сложного предложения. | emphasize  *I emphasize its importance to me. – Я подчеркиваю, что это важно для меня.* .  punctuate  underline  stress  underscore |
| провозглашаю | Значение отличное от «провозглашать республику» (Апресян 1988)  Ожегов: «1.*что*. Торжественно объявить, произнести. П. лозунг. П. Тост.2.*кого (что) кем*. Объявить носителем каких-н. высоких качеств, достоинств, звания (книжн.). П. Победителем».  Провозгласить в 1 значении не перформатив, 2 значение как раз соответствует значению в «провозгласить республику», хотя управление здесь В.п., тогда как правильно было бы употребить Тв.п. («провозгласить страну республикой»). Вероятно, тип управления здесь заимствован из 1 значения. Т. о. перформативно только одно значение этого глагола, следовательно, пункт 9. можно исключить из раздела «Специальных обращений и утверждений». | См. раздел «Называние, назначение». |
| свидетельствовать | «1.В.п. удостоверять подлинность. Свидетельствую эту подпись. 2. П.п. Удостоверять в качестве свидетеля, очевидца». (1л.) *Свидетельствую о краже.*  Как видим, сфера употребления ограничена узко юридическим языком.  (Mod+Inf) *Хочу засвидетельствовать*…  (НСВ СВ)  \**Хочу засвидетельствовать свое почтение* (устар.)  При этом меняется сфера употребления, перформатив переходит в разговорную речь. | Attest  *I attest the signature. – Свидетельствую эту подпись.*  testify  *I, the undersigned, testify that …*  *Я, нижеподписавшийся, свидетельствую, что …* |
| уведомлять | *« кого (что) о чём* (устар. и книжн.). То же, что известить».  (3л.)  *Налоговая служба вашего округа уведомляет вас о том, что декларацию о доходах необходимо подать не позже 1 апреля.*  Употребляется в рамках официально-делового стиля. | advise  *This is to advise that …— Настоящим уведомляю, что…* |
| уверять | *«кого (что) в чём.* То же, что убедить (в 1 знач.). Уверя*ю* *тебя, что я прав».*  (1л.) *Уверяю вас, мальчик ни в чем не виноват.*  (Mod+INF) *Смею вас уверить в том, что конверт был вскрыт не нами.* | Tell  *They did not do it, I tell you. — Они не делали этого, уверяю вас*:  Assure  *I assure you that.. —уверяю вас, что…* |
| удостоверять | *«что* (офиц.). Подтвердить правильность, подлинность чего-н». (1л.) Удостоверяю подпись Речевое клише делопроизводства. | Certify  *This is to certify. -Настоящим удостоверяется.* |
| утверждать | Ожегов: « настойчиво доказывать»  (1л) *Я утверждаю, что он прав.*  Здесь значение отлично от значения в « утвердить проект» | Assert  *I assert that he’s right.- Утверждаю, что он прав.* |
| отрицать | *«что*. Отвергать существование, необходимость, обязательность чего-л.».  (В.п.+ буд.Вр) *Спрашивайте меня о чем угодно, я буду все отрицать (я все отрицаю)*  (1л.) *Отрицаю твои права на этот дом*.  (Mod +inf) *Нельзя отрицать то, что он талантлив*. = «следует согласиться».  Как перформатив всегда требует объекта, не независим. | disclaim  *I entirely disclaim the hatred and hostility to this family. — Я совершенно отрицаю какие-либо проявления ненависти и враждебности по отношению к этой семье.*  Deny  *I am a fuss, and I don't deny it. — Я очень сильно взволнован, и я не отрицаю этого.* |

Обзор данной группы перформативов заставляет задуматься об их однородности внутри подобного объединения по семантическому признаку. Мы предлагаем разделять перформативы в зависимости от социальных последствий, к которым ведет употребление перформатива в высказывании. Выделим 2 группы перформативов:

1. Перформативы, проясняющие намерения говорящего, описывающие КАК он подает информацию. Назовем их «слабыми».

2. Перформативы, произнесение которых влечет за собой социальные и юридические последствия «сильные».

Например, «отрицать» отнесем ко второму типу, т.к. акт отрицания вносит определенные изменения в сложившуюся коммуникативную ситуацию. «Подчеркивать» же отнесем к первому типу, т.к. никаких непосредственных изменений произнесение данного перформатива в ситуацию коммуникации не вносит, а проясняет намерения говорящего, выделяет значимость последующего высказывания для говорящего.

Таким образом, в данной группе перформативов мы может выделить две подгруппы: слабые (докладывать, доносить, подчеркивать, уверять, утверждать) и сильные (отрицать, удостоверять, уведомлять, свидетельствовать, подтверждать, объявлять, извещать, заявлять). В последующих группах данные подтипы будут разделены графически.

В результате анализа группы перформативов «Специальные обращения, утверждения», мы считаем возможным исключить слово «провозглашать».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2. Признание | | |
| виниться | «(разг.) сознаться в вине»(MOD+INF) *Хочу повиниться перед тобой за вчерашнее.* (НСВ С В) В форме первого лица не употребляется. |  |
| каяться | «сожалея, признавать свою ошибку, вину» (разг.) (1л.) *Каюсь в грехах своих. (В церкви на исповеди)* Каюсь, виновата перед тобой.  Употребляется как речевое клише в церкви на исповеди, поэтому в разговорной речи носит игровой оттенок. | RepentI repent. — Каюсь. |
| признаваться | «открыто объявить, признать что-л., касающееся себя»  признаюсь в преступлении (П.п.) = объявляю, что совершил его я (1л) *Признаюсь в том, что украл, но не признаю вины, которую вы мне приписываете.* (mod +inf) *Хочу чистосердечно признаться в своем проступке.* | confess*I have to confess to a hatred of modern music.- Должен признаться я ненавижу современную музыку.**It pleases me to say...я рад признаться, что...*avow *I avow that I’m innocent.- Я признаюсь в том , что невиновен*  *I avow to be a socialist. — Я признаюсь, что я социалист.* |
| сознаваться | *«в чём.* 1. Сознав  неправильность  своего поступка, мнения,  сказать об этом. 2. Признать  свою вину.»  (1л.) *Сознаюсь, что был не*  *прав.*  *Сознаюсь в своей ошибке.*  (Mod+inf) *Надо сознаться, я не был в кино лет двадцать.*  Нельзя не сознаться, она достойна этого приза.  В значении «признать свою вину» носит описательный характер  *Ты конфетку взял?*  *Ну, я, я.*  (он сознался в том, что конфету взял он) | Переводится так же, как и признаваться. |

1. Все перформативы данной группы относятся к группе слабых. Каждый перформатив данной группы употребляется в конструкциях с модальным компонентом («Mod+Inf»), при этом принимает форму инфинитива совершенного вида. Нехарактерность такой грамматической формы для перформатива, усложненная синтаксическая конструкция и клишированность выражений типа « надо признаться» снимают остроту смысла высказывания в разговорной речи, так как в чистом виде слова данной группы являются перформативными скорее в судебной практике, чем в быту. Глагол «виниться» теряет свои перформативные свойства, по мере устаревания.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.Обещание. | | |
| гарантировать | «1. *что.* Дать (давать) гарантию в чём-н. *Г. прочность изделия».*. (1л.) *Гарантирую полную безопасность вашей подопечной*. | Guarantee  *We guarantee prompt delivery. — Мы гарантируем своевременную доставку.*Warrant  *I warrant, man, that we shall bring you round. — Я гарантирую, парень, что мы тебя переубедим.  I cannot warrant the coins to be genuine. — Не могу гарантировать подлинность монет.* *to give a warranty — давать гарантию,*  *to grant/set bail — давать гарантии* |
| давать слово | (1л.) *Даю тебе (честное) слово забыть о ней навсегда.* Может употребляться изолированно.  *Даю честное слово!* | *I give/pledge my word, I’ll pass the exam. – Даю тебе слово, я сдам экзамен.**давать слово — (на собрании) to give smb. the floor* |
| клясться | *« в чём, с неопр.* или с *союзом "что".* Клятвенно уверять, давать клятву».  *(1л) Клянусь, я тут не при чем.*  *Клянусь исполнить свое обещание.*  Управление предложным Падежом в данном случае встречается редко. \**Клянусь в своей дружбе к тебе* | Swear ( by)*I swear by the name of God that what I say is true. — Клянусь именем Господа, что говорю правду.**I pledge/swear allegiance to our party. — Клянусь в верности нашей партии.* в основном переводится:  *by God — клянусь Богом*  *by our Lady — клянусь Богородицей*  *by my life — клянусь своей жизнью.* |
| обязываться | « Взять на себя обязательство (в 1 знач.). О. *закончить работу в срок».* (1л.) *Обязуюсь приходить каждое утро вовремя.* Употребляется в ситуации иерархии отношений, чаще в области должностных обязательств, также, если коммуниканты состоят в отношениях «дети-родители», «ученик- учитель». Как правило «обязуется» младший член иерархии, если происходит наоборот, в ситуацию общения вносится игровой момент. | Promise*настоящим я обязуюсь — hereby I promise*Guarantee*I guarantee to pay back all the money. — Я обязуюсь выплатить все деньги.* |
| 1. заверять | « 1. *кого (что) в чём.* Уверить, убеждая в чём-н., обещая что-н. 3. в своей преданности, дружбе. 2*. что.* Удостоверить, скрепив подписью, печатью. 3. подпись». (1л) *Заверяю вас в своей дружбе и добром расположении*. «Заверять» во втором значении не подходит категории обещаний, см. раздел «одобрение» или «согласие, возражение». | Certify  *I certify this signature.- заверяю подпись.* |
| 1. зарекаться | Как перформатив не существует, приобретает диктальное значение, описание акта сложно выполнимого обещания:  - *Брошу курить с понедельника!  - Не зарекайся!**От сумы и от тюрьмы не зарекаются.* В данном случае уместно выражение «дать зарок»: «клятвенно обещать не делать что-л.»  (1л.) *Даю зарок не пить больше.* | swear off  *I swear off drink. — Даю зарок не пить.*  Quit  *I quit smoking. – Даю зарок не курить.* |
| 1. обещать | « 1. сов. и несов., *что, с неопр.* и с союзом "*что".* Дать (давать) обещание о чём-н. О. *Поддержку».* *(1л) Обещаю завтра быть во время.* *Обещаю вам помощь и поддержку.* | Guarantee *I guarantee that you'll be safe and sound! — Я обещаю вам, что вы будете целы и невредимы!*Promise *I promise the next dance to you. – Следующий танец я обещаю тебе.* Vow  *I vow to live a virgin life. — Я обещаю вести целомудренную жизнь*. |
| 1. присягать | *«кому-чему.* Давать присягу кому-н. в чём-н. *П. Знамени*».  (1л.) *Присягаю на верность Отечеству*. (из текста присяги) | Swear felty*I swear felty to the king. – Присягаю на верность королю.* |

## В данной группе сильными перформативами являются единственный глагол

«присягать», остальные являются вариациями на тему «обещать», подробнее смотри главу 3. один глагол не является перформативным («заречься»), так как не имеет употребления ни в одной из возможных для перформатива форм в современном русском языке. Все русские глаголы так или иначе соотносятся с подобными перформативами в английском, ядро группы составляют глаголы: *guarantee, promise, swear*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4. Просьба. | | |
| заклинать | *« кого (что).* 1. Настойчиво умолять о чём-н. во имя чего-н».(1л.) *Заклинаю вас (памятью отца), молчите об этом.* Редко встречается в разговорной речи, чаще в текстах художественной литературы прошлых веков. | adjure  *I adjure you to look within your hearts for the strength to overcome temptation. — Я заклинаю вас ищите силы для борьбы с искушением в собственных сердцах*. implore   *I implore you to help. — Заклинаю, помогите.* |
| молить | *«кого (что)* (высок.). Просить, умолять. М о *пощаде. \** Молить Бога о *ком-чём* и *за кого-что —* молиться, обращаться с молитвой, а также вообще очень сильно желать. *Молить Бога о прощении, об отпущении грехов».* (1л.) *Молю тебя, господи, за сына моего Ванечку.*  В разговорной речи употребляется только как обращение к Богу. | Pray*pray! — пожалуйста!, прошу вас!*  *I pray that I might be forgiven. — Я молю о прощении.* |
| просить | «1. *о ком-чём, кого-чего, кого-что (с конкретн. сущ,, разг), с неопр. или с союзом «чтобы».* Обращаться к кому-н. с просьбой о чём-н. П. о помощи (помощи, помочь, чтобы помогли). П. пощады.2. *кого (что) за кого (что), о ком-чём.* Хлопотать, вступаться за кого-н. 3. кого (что). Приглашать, звать».(1л*.) Прошу тебя, посиди сегодня со мной немного.* Как перформатив употребляется в эмфатической функции, ставит акцент на содержании просьбы.  (Mod +inf) *Хочу попросить тебя, не говори об этом никому.*  В значении 3. семантически кореллирует с группой перформативов «Предложения и советы».  *Прошу всех к столу. (Приглашаю всех к столу)* | ask*As the chairman is ill, I am asking Mr. Sharp to act for him. — Так как председатель болен, я прошу мистера Шарпа заменить его.* beg  *I beg of you, don't mention her name again. — Прошу вас, не повторяйте больше ее имя.*  appeal  *добром тебя прошу — I appeal to your better feelings*  *Прошу прощения! - I beg your pardon!* |
| умолять | «кого *(что).* Склонить к чему-н. мольбами, просьбами, упросить; У. *Простить».*(1л*.*) *Умоляю, не бей его больше, он этого не выдержит.* | Appeal *I appeal to you to let me alone. — Я умоляю тебя оставить меня в покое* |
| ходатайствовать | «о *ком-чём* и *за кого-что.* Выступить с ходатайством о ком-чём-н., просить за кого-н».(1л.) *Я ходатайствую о приобщении данного документа к уголовному делу.* Принадлежит к официально-деловому стилю, иногда употребляется в форме 3-го лица. (3л.) *Факультет ходатайствует о зачислении студента без экзаменов*. | intercede (for) *I intercede for mercy.- Ходатайствую о помиловании.* |

Данную группу перформативов составляют исключительно слабые единицы.

Семантическим ядром данной группы является глагол «просить». Встречаются случаи употребления перформативных глаголов в форме 3лица (глагол «ходатайствовать»), что говорит о его принадлежности к официальному стилю. Необходимо отметить, что в высказываниях построенных на основе всех остальных глаголов группы, наблюдается элиминация подлежащего, то есть «я».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5. Предложения и советы. | | |
| вызывать | *«2. кого на что* или с *неопр.* Призвать, побудить к каким-н. действиям»*.*(1л.) *Вызываю вас на поединок.* В перформативном значении сочетается с лексемами типа «дуэль», «соревнование», «поединок». Сравните с «вызвать на откровенность», последнее словосочетание перформативного употребления не имеет. | *I challenge you. – Вызываю вас на поединок.* |
| звать | «2. Приглашать куда-н. 3. в театр. 3. в гости»(1л) *Зову тебя с собой, поехали.*(MOD+INF) *Хочу позвать тебя на день рождения.* В первом лице употребляется редко, используется в эмфатической функции.  В данном значении слово почти идентично «приглашать». См. далее. | invite*Everyone is cordially invited. — Всех милости просим.*  *I invite you to dinner tonight. — Приглашаю тебя на обед сегодня вечером.* |
| приглашать | *«.* 1. Попросить прибыть, прийти. П. *в гости. П. на праздник. 2.* Попросить выполнить какую-н. работу, поручение. П. *быть участником чего-н».* (1л.) *Приглашаю всех к столу.* | Invite (см. «звать»)have out *I'd like to have you out for dinner next week. — Я бы хотел пригласить тебя на ужин на следующей неделе.* |
| призывать | «2. *кого (что) к чему.* Предложить вести себя так или иначе. 3. *что на кого-что.* Пожелать чего-н. кому-н. (высок.). П. проклятие на чью-н. голову».  Третье значение хоть и является перформативным, но не подходит данной категории, скорее относится к группе «речевые ритуалы» (ср. «*желаю удачи*»)  (1л.) *Именем закона призываю вас к повиновению. Призываю всех к благоразумию. Призываю собравшихся к порядку.*  Сфера употребления достаточно широка, но необходимо учитывать, что данный перформатив иерархизирует отношения говорящего и слушающего. | К первому значению:  invoke  *I invoke Heaven and men to evidence my truth. — Я призываю Бога и людей засвидетельствовать, что я говорю правду*  Ко второму значению:  call  *I call you to order. — Призываю всех к порядку.*  *My knights, I call you to arms. — Рыцари мои, призываю вас к оружию.*  Соотносится с третьим значением, но не является перформативом:  *more power to your elbow! — желаю успеха!* |
| рекомендовать | «1. *кого-что.* Дать (давать) благоприятный отзыв о ком-чём-н., предложить использовать, принять куда-н. *Р. работника. Р.* кого-л. *как хорошего специалиста.* 2. *что* и *с неопр.* Дать (давать) совет (книжн.). 3. *кого (что).* Знакомя с кем-н., назвать, представить. *Позвольте р. вам моё семейство: жена и дочь».*(1л.) *Рекомендую в этот суп положить бульонный кубик*. В 1- м значении употребляется в сфере профессиональных отношений вне зависимости от степени их официальности, содержит аксиологоческий модальный компонент.  3-е значение устарело, употребление данного перформатива в подобном значении приобретает игровой оттенок. | recommend*I recommend you to buy this book. — Рекомендую Вам приобрести эту книгу*. |
| Советовать | *« кому что* или с  *неопр.* Давать совет1  (в 1 знач.), советы.  *Советую тебе отдохнуть».* (1л.) *Советую быть с ним поосторожнее.* (mod+inf*) Хочу посоветовать тебе*  *покупать мясо не здесь, а в магазине.*  (Сосл. накл.) *Я бы советовала тебе уехать как можно скорей.*  Похожее явление видим и в английском:  *I'd advise you to bend before the old lady's wishes. — Я советую вам уступить старой леди.*  *I wouldn't advise you to go against the director. — Не советую тебе противоречить директору.*  В английском сослагательное наклонение является способом оформления вежливого суггестива, в русском, таким образом, подчеркивается ненавязчивость совета. | advise*I want to advise you against speaking to him just now. — Я хочу предупредить вас, чтобы вы сейчас с ним не говорили.*recommend *I recommended waiting. — я советую подождать. I recommend you to buy this book. — Рекомендую Вам приобрести эту книгу*.Rede*I rede thee stay at home. — Советую тебе остаться дома.* |
| Предлагать | «1. высказать мысль о чём-н. как о возможном; представить на обсуждение как возможное. П. *новый проект.* 2. *что.* Спросить, задать. П. *вопрос. .* 3. кого-что. Предоставить в чьё-н. распоряжение. П. *свои услуги.*  4. с *неопр.* Потребовать, предписать что-н. сделать. *Предложили закончить работу в недельный срок».* (1л.) *Предлагаю перейти в другую комнату, там теплее*. В первых трех значениях возможность перформативного употребления ослаблена, что характерно для слабых перформативов. В 4-м значении слово «предложить» содержит модальный компонент необходимости, высказывание, содержащее данный перформатив можно назвать имплицитным императивом, и поэтому, мы относим его к группе сильных перформативов, но семантически 4-е значение выпадает из данной группы, поэтому относим его к группе «требование, приказ». | propose*I propose a toast to the Queen. — Я предлагаю тост за здоровье королевы.*    suggest  *I suggest restoring the building. — Я предлагаю восстановить это здание. I suggest waiting. — Я предлагаю подождать.* |

Итак, мы выяснили, что в данной группе, выделенной Апресяном Ю.Д., все лексемы имеют перформативное употребление. «Вызвать», «звать», «приглашать», мы относим к группе сильных перформативов; «призывать», «рекомендовать», «советовать», «предлагать» в значениях 1-3 – к группе слабых. Таким образом, видим, что принадлежность перформатива к той или иной группе, обусловленная прежде всего прагматическими критериями, требует определенного оформления, здесь это «перформатив + инфинитив» для группы слабых перформативов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6. Предупреждение, предсказание. | | |
| предупреждать | «1. кого *(что).* Заранее известить, уведомить. П. об *опасности»* NB: как правило, о чем-то отрицательно оцениваемом. (1л.) *Дети, предупреждаю, не кормите животных, они от этого болеют.* | Advise (against)*I want to advise you against speaking to him just now. — Я хочу предупредить вас, чтобы вы сейчас с ним не говорили.* warn  *We warn all international airways that all Iranian airspace is considered a prohibited zone. — Мы предупреждаем сотрудников всех авиалиний, что все воздушное пространство Ирана считается зоной, запретной для полетов*. |
| предсказывать | «*что*. Заранее сказать, что произойдёт в будущем".Случаи перформативного употребления редки, в основном, носит описательный характер, называет акт предсказания. *Конец света будет в 2000 г. – Он предсказал конец света в 2000г.* Для того чтобы акт предсказания имел силу, необходимо обладать определенным авторитетом, обладать знаниями. | prophesy*I prophesy that I shall die to-night. — Я предсказываю то, что я умру сегодня ночью*. Данное высказывание звучит патетично с точки зрения носителя языка, следовательно, здесь «хромает» стиль. |
| Предостерегать | *«кого (что).* Заранее предупредить о необходимости остеречься, остерегаться. П. *от опасности. П. против необдуманного решения».*(MOD+INF) *Хочу предостеречь вас, не вступайте в контакт с местными жителями, они могут оказаться опасны.* | Warn , forewarn полностью соотносится с «предупреждать» |
| Предрекать | «(устар.). То же, что предсказать. П. *неудачу.* (книжн.)».(1л.) *Предрекаю тебе плохой конец.* Данный перформатив редко употребляется в разговорной речи, так как принадлежит книжному стилю и в рамках современного языка считается устаревшим. | Prophesy predict |
| предвещать | «указывать на близкое наступление, совершение чего-л.» *Тучи предвещают грозу.* Не является перформативным, поскольку не принадлежит сфере речевых актов. Употребляется в ситуации описания явлений окружающей действительности, говорящий в данном случае не является субъектом пропозиции. | Не перформатив. |

Итак, группа перформативов, объединенная названием «предупреждение, предсказание» (Апресян - 1988) изначально включает 5 элементов. По объективным причинам, приведенным выше, целесообразно исключить из нее лексему «предвещать». Таким образом, состав группы определяется четырьмя перформативами, в их числе «предупреждать», «предсказывать», «предостерегать», «предрекать».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 7. Требование, приказ. | | |
| наказывать | « *кому* и с *неопр.* (устар. и прост.). Дать наказ (в 1 знач.), наставление. *Мать наказала приглядывать за малышами».* (1л.) *Наказываю тебе быть хорошей девочкой, ухаживать за маленьким братцем.*Подобное высказывание можно встретить в тексте сказки, но не в современной разговорной речи | Order *I order you to look after them while I’m away. –Наказываю присматривать за ними, пока меня нет*. |
| настаивать | « *на чём.* Добиться исполнения чего-н. *Н. на пересмотре решения. Н. на своём* (добиться выполнения своих требований; разг.)»(1л.) *Решительно настаиваю на их браке, это переходит уже все границы дозволенного.* | insist*I insist on my lack of guilt. — Я настаиваю на своей невиновности. ( Я настаиваю на том, что меня надо признать невиновным.)* *I’m afraid I have to insist on the return of my book at once. — Пожалуй, я должен потребовать возвращения моей книги немедленно.* |

Сравнивая с английским языком, мы пришли к выводу, что пара перформативов «предупреждать», «предостерегать» имеет идентичный перевод, такая же ситуация наблюдается в случае с парой «предсказывать», «предрекать». Из этого следует, что данное семантическое объединение перформативов в русском языке распространено в большей степени, чем в английском.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поручать | « *кому кого-что* или с *неопр.* Вверить, возложить на кого-что-н. исполнение чего-н., заботу о ком-чём-н. П. *кому-н. проверить работу. П. детей кому-н.* П. *кого-н. чьему-н. попечению, вниманию, заботам* (устар.)».  (1л.) *Поручаю проверку тетрадей тебе, сама не могу, убегаю.*  Данный перформатив иерархизирует положения говорящего и слушающего, если речь идет о профессиональных отношениях. «Поручить» нечто можно человеку с более низким статусом, реже равному, подобное высказывание, адресованное, например, начальнику будет как минимум неуспешно. | Entrust *I entrust the child to your care. — Я поручаю этого ребенка вашим заботам. I entrust the job to you. — Я поручаю это дело тебе.* |
| приказывать | «1. кому с *неопр.* То же, что велеть. *П. повиноваться.* 2. *что* и с *неопр.* Отдать приказ, приказание. П. *наступать (наступление)».*Во 2-м значении управление перформативного глагола В. п. Существительного невозможно, поэтому здесь «приказывать» всегда требует инфинитив.(1л.) *Приказываю оставаться на своих местах.* | Order *I order you to sit. — приказываю тебе сесть*.  Tell  *I tell you to wait here. – я приказываю тебе ждать меня здесь.* |
| требовать | «1. *кого-чего, кого-что* (с конкретн. сущ., разг.), с *неопр.* или с *союзом “чтобы”.* Просить в категорической форме. *Т.* *объяснений (объяснить)...* 4. *кого (что).* Заставлять явиться, вызывать куда-н. *Вас требуют к начальнику».*(1л.) *Требую исключения Петрова из института за нарушение правил поведения в корпусе.* Иерархизирует положения говорящего и слушающего в ситуациях, где требовать человек не корректно. Однако, как член гражданского общества, любой человек может потребовать адвоката или защиты прав человека.  В 4-м значении «требовать» нужно относить к группе «предложения и советы» | charge*I charge you not to go. — Я требую, чтобы вы остались.*  demand  *This washing machine was guaranteed against mechanical failure - I demand a new one! — У этой стиральной машины гарантия отсутствия механических повреждений - я требую ее замены!* |
| предлагать | «4. с *неопр.* Потребовать, предписать что-н. сделать.» *Предложили закончить работу в недельный срок. П. покинуть помещение.*(1л.) *предлагаю закончить работу в недельный срок, иначе ваш отпуск будет отложен.*(3л.) *Тебе предлагается явиться на собрание в понедельник, будет разбираться твоя просьба.* | Suggest*We suggest replacing the present chairman with a younger person. — Мы предлагаем заменить действующего председателя человеком помоложе.* |
| ставить условие | (1л.) *Ставлю одно условие, работать придется в офисе*ср. «есть условие» | to impose, set; state, stipulate a condition — ставить условие *I set a condition no smoking over here. – Ставлю одно условие, здесь не курить.* |

Данная группа перформативов характеризуется способностью к иерархизации положений говорящего и слушающего, что обусловлено семантическими особенностями ее составляющих. Здесь речевой акт будет успешным, если интенция исходит от коммуниканта, обладающего авторитетом, а не наоборот. Таким образом, в данной группе сильные перформативы заметно преобладают.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8. Запрет, разрешение. | | |
| запрещать | «1. что или с неопр. Не позволить что-н. делать. *3. курить*. 2. что. Признав общественно вредным, ненужным, не допустить к применению, пользованию. *3. пропаганду войны».*(1л.) *Я запрещаю тебе так называть ее при мне.* | Forbid *I forbid your smoking. - Я запрещаю тебе курить.* |
| позволять | «1. *что* или с *неопр.* То же, что разрешить (в 1 знач.). П. *закурить. П. себе удовольствие* (доставить себе удовольствие). *Думает, что ему всё позволено* (нет запретов, всё можно; неодобр.)».В форме 1-го лица редко употребляется в утвердительной форме. Более частотно употребление в форме будущего времени с отрицанием. ( не + буд. Вр*.) Я не позволю говорить со мной в таком тоне.* | allow*I'll allow the children to dip their bread into the soup. — Я позволяю своим детям макать хлеб в суп.* Не имеет значение одномоментного действия, описывает нечто постоянное. |
| разрешать | «1. *что* или с *неопр.* Дать право на что-н., согласие на совершение чего-н. Р. *поездку (поехать)».*Употребление в форме 1-го лица возможно в ситуации общения «мама- ребенок» *«-Ну, ладно, беги гуляй!*  *- Можно?*  *- Можно.*  *- Разрешаешь?*  *- Разрешаю!»* (3л.) *В соответствии с указом… осужденному Петрову В.П. разрешается совершать 2х часовые прогулки ежедневно.* Форма 3-го лица используется в официально – деловом языке. | Allow *I allow you an hour for lunch. - я разрешаю вам пойти пообедать на час.* *Your child needs hospital treatment, I allow you to go in with him. — Вашему ребенку требуется больничный уход, разрешаю вам находиться при нем*. |
| воспрещать | *«что* и с *неопр.* (офиц.). То же, что запретить. *В. въезд в город. Вход воспрещён».*В форме 1-го лица не употребляется, поскольку принадлежит сфере официальной лексики, которая чаще всего встречается в письменной форме, в тексте табличек, Контролирующих общественное поведение.Мы придерживаемся той точки зрения, что существуют перформативы «в табличках», подробнее об этом в главе 3.*«Курить воспрещается».**«Въезд загрязненного транспорта воспрещен».* | *Keep off the grass. – Ходить по газонам воспрещается.* *Do not feed the animals. – Кормить животных воспрещается.*  *No photos. – Фотографировать воспрещается.*  *Smoking prohibited in this area. – Здесь курить воспрещается.*  *Cars and cycles not allowed through the gates. – Проезд воспрещается.*  *Unauthorized persons not to use. – Посторонним вход воспрещен.* |
| накладывать вето | (1л.) Президент: «*Накладываю вето на законопроект об отмене льгот силовым структурам*»(3л.) *Госдума накладывает вето на решение президента.*Область употребления ограничена сферой официальной речи. | Veto *I veto these two bills. – Я накладываю вето на эти два законопроекта*. |
| давать право | (1л.) Подсудимый: «*Я даю право защиты моих интересов в суде адвокату Келлеру.*»(3л.) *Решением суда матери предоставляется право опекунства над ребенком.* Наиболее употребимо словосочетание «предоставлять право».  Сфера употребления – официально-деловая. | give the right *I give you the right to* *I vest you with full powers to decide any question which may arise. — Я даю вам право решать все вопросы, которые могут возникнуть.* Grant a chapter*The company is granted a charter to trade in the occupied territory. — Компании предоставляется право торговать на оккупированной территории.* |
| санкционировать | «*что* (книжн.). Дать(давать)  санкцию (в 1 знач.) чему-н.  *С. чъё-н. Решение*». (1л.) Уполномоченное лицо: «*Санкционирую право на обыск и арест*».На документе можно встретить надпись «*санкционирую*». | sanction *I sanction the arrest. – Санкционирую арест*. |

Все перформативы данной группы относятся к группе «сильных». Произнесение данных перформативов равносильно акту запрещения или разрешения, что, несомненно, ведет к которым последствиям. Надо заметить, что лексемы с семантикой запрета более частотны, чем лексемы разрешения. Если рассматривать данный факт с социологической точки зрения, то можно найти следующее объяснение: как правило, структура поведения в обществе определяется некими социальными нормами, которые соотносятся с некоторым количеством запретов, разрешено то, что не запрещено. В бытовых ситуациях преобладание запретов усиленно, и нормальное поведение сопровождается молчанием, а ненормальное влечет необходимость в запретах.

В английском языке ситуация подобна, носитель языка с трудом припоминает случаи «разрешения».

В вышеприведенной группе перформативов наблюдается частотное употребление глаголов в форме 3-го лица. Данное явление принадлежит сфере официального языка. Перформатив в такой форме употребляется, как правило, уполномоченным представителем какой-либо общественной организации, который выражает ее волю.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9. Согласие, возражение. | | |
| признавать | « 1. *что.* Согласиться считать законным, существующим, действительным. П. *чьи-н. права. 2. кого-что кем-чем* или *за кого-что.* Счесть, сделать какое-н. заключение о ком-чём-н. *П. доводы основательными».* (1л.) *Признаю свою ошибку*. = «Соглашаюсь с тем, что это было моей ошибкой»  Управляет В.п.  *Признаю свою вину.* | Admit *This, I admit, is true. — Допускаю, что это верно*  accept  *I accept him as the greatest expert in this field. — Я признаю, что он крупнейший специалист в этой области.*  *I accept the correctness of your statement. — Признаю правильность вашего утверждения. I accept that the proposal may be defeated. — Я допускаю, что это предложение может быть отклонено.* Acknowledge *I acknowledge defeat.-Признаю поражение.*  Plead(guilty)  *I plead guilty.- Признаю себя виновным.* |
| соглашаться | «1. *на что и с неопр*. «дать согласие на что-н.»(1л.) *Соглашаюсь на ваше предложение. Соглашаюсь ехать.* = даю согласие  (Буд. вр.) *Пожалуй, соглашусь с этим.* ("пожалуй" + буд. вр.) (MOD+INF) *Вынужден согласиться с вами.* *Не могу не согласиться…* | accept*I accept on condition that he will assist. — Я соглашаюсь (даю свое согласие) при условии, что он будет помогать.* Agree(to)  *I agree to the exchange. – Соглашаюсь на обмен.*  *I agree to your conditions, but I don’t really have much choice — Я соглашаюсь с вашими условиями, но у меня нет особого выбора.* |
| возражать | «Заявить о своём несогласии, высказать возражение. *В. на замечание оппонента. В. докладчику».*(1л.) *Я возражаю.*(Mod+inf) *Должен возразить вам, здесь вы совсем не правы.* | Except*I except. — Я возражаю* (формулировка из возражения против постановления суда) Disagree  *I disagree.- Я возражаю.* Object *I object. – Я возражаю*. |
| протестовать | «1. *несов., против чего.* Заявлять протест (в 1 знач.), выражать несогласие. П. *против предлагаемого решения. Я протестую!* (не согласен)».1л. *Протестую, вопрос не относится к делу.* Данный перформатив используется в ситуациях, относящихся к судебной практике или случаях, относящихся к какому-либо официальному разбирательству. | Protest*I protest against being blamed for something that I haven't done. — Я протестую, нельзя обвинять меня в том, чего я не совершал.* В английском языке более нейтрален, чем в русском. |
| спорить | «1. с *кем.* Вести спор (в 1 знач.), возражать, доказывая что-н. *С ним трудно с. О вкусах не спорят. 2. с кем о чём* и *за что.* Вести спор (во 2 знач.). *С. о наследстве. С. за земельные участки.* 3. с *кем.* Держать пари. *Спорим (давай с.), что он победит?»* Единственно возможное перформативное употребление данного глагола - в комбинации «MOD+INF», синонимичной перформативу «возразить»*Хочу с вами поспорить, на мой взгляд, вы глубоко заблуждаетесь.* | Нет аналогов. |
| оспаривать | «1. *кого-что.* Объявлять спорным, заявлять своё несогласие с кем-чем-н. О. *мнение рецензента. Не оспаривай глупца* (афоризм). 2. чтo. Вступать в соперничество, добиваясь первенства. О. *звание чемпиона».*Не имеет перформативного употребления в системе высказываний современного русского языка. | Перформативного высказывания на основе данного значения глагола не существует. |
| отказываться | «1. *от чего* и с *неопр.* Выразить своё несогласие, нежелание делать что-н., не пожелать признать, принять что-н. О. *от поездки. Не откажусь поесть* (охотно поем)».(1л.) *Я решительно отказываюсь от этого обвинения.* | refuse*I refuse to deal with you any more. — Я отказываюсь иметь с вами дело.* |

В данной группе перформативов только два относятся к числу сильных: «протестовать», «отказываться», - оба с семантикой отказа. Глагол «оспаривать» следует исключить из числа перформативных, положение перформатива «спорить» также спорно, оба глагола не имеют эквивалента в английском языке.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10. Одобрение. | | |
| благословлять | *«* 2. *перен.* То же, что напутствовать (высок.)».(1л.) *Благословляю ваш брак, дети мои.* | Bless *I bless you. – Благословляю вас.* |
| одобрять | *« кого-что.* Признать хорошим, правильным, допустимым. О. *чьё-н. Мнение».*(1л.) *Одобряю проект.* | approve*I approve your plan. — Я одобряю (утверждаю) ваш план.*  endorse *We endorse a candidate. —Мы одобряем кандидатуру.* |
| хвалить | « выражать одобрение, похвалу кому-л. за что-л.»(1л.) *Хвалю за откровенность.*(MOD+INF) *Надо похвалить также Васю за его старания и упорство.*(MOD+INF+не) *Не могу не похвалить тебя за твою смекалку*. Является ярким примером иерархизирующего перформатива. | Praise*I praise God. — Хвала Господу.* Magnify  Употребляется в основном в религиозном контексте, в ситуации повседневного общения употребляется редко. |
| утверждать | «1.установить, принять, официально оформить. У. *план работ. У. в должности».*На документах в правом углу «*утверждаю*». Формула делопроизводства. «Утверждают» люди, обладающие соответственными полномочиями, иначе данный акт оказывается бессмысленным. | approve*I approve your plan. — Я утверждаю ваш* *план .**I approve/pass the design. – Утверждаю проект.*Affirm*I affirm the decision. — Утверждаю вынесенное (по делу) решение*.ratify*I ratify a treaty. — Утверждаю договор.* |
| рекомендовать | «1. *кого-что.* Дать (давать) благоприятный отзыв о ком-чём-н., предложить *Р. работника….* 3. *кого (что).* Знакомя с кем-н., назвать, представить *Позвольте р. вам моё семейство: жена и дочь».*(1л.)*Вот друг мой, Кирилл, талантливейший человек, рекомендую!* Хотя 3 значение устарело, данный перформатив часто употребляется в ситуации знакомства , при этом дается положительная оценка. | Recommend *I recommend my friend as a good doctor. – Я рекомендую своего друга как отличного доктора.* |

Среди перформативов данной группы лишь один является сильным «утверждать».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11. Осуждение | | |
| осуждать | «1. *кого-что.* Выразить неодобрение кому-чему-н., признать плохим… *2. кого (что).* Приговорить к какому-н. наказанию. *Преступник осуждён».*  Данный глагол в первом значении не является перформативным, так как описывает внутреннее состояние (ср. «одобрять»).  Во втором же значении данная лексема употребляется в судебной практике и, как правило, в форме 3 лица страдательного залога. (3л.) *Обвиняемый осуждается на смертную казнь за совершенное им преступление согласно статье №33 Уголовного кодекса РФ.* | Condemn *The offender is condemned of a crime. – Преступник осуждается в этом преступлении.* |
| порицать | «*кого-что* (книжн.). Относиться к кому-чему-н. неодобрительно, с порицанием».  Данный глагол не является перформативным, поскольку не описывает речевого действия и сам таковым не является. | Не имеет перформативного соответствия. |
| проклинать | *«кого-что* (высок.). Предать проклятию. *П. вероотступника.* 2. Ругать, бранить, осуждать (разг.). *Проклинаю себя за рассеянность».*  В первом значении редко употребимо в силу причин культурного характера (практика проклятий ушла в прошлое). Но продолжает являться перформативом.  Второе же значение подразумевает некий «внутренний упрек», который является скорее состоянием, чем неким актом.  *(1л.) Проклинаю тебя, ты мне не дочь больше*. | Curse *I curse you. – проклинаю тебя (отлучаю от церкви).*  *Носит религиозный характер.* |
| обвинять | «1. кого *(что) в чём.* Счесть виновным, упрекнуть, укорить. *О. в неискренности. 2.* Считая виновным, привлечь к суду. *Обвинён по статье уголовного кодекса».*Данный глагол становится перформативным только во втором значении. *(*3л.) *Подсудимый обвиняется в преступлении и приговаривается к 5 годам лишения свободы.* | Charge *I charge him with armed robbery. — я обвиняю его в вооруженном ограблении.* |
| приговаривать | «кого *(что) к чему.* Вынести обвинительный приговор кому-н. П. *к тюремному заключению»**(* 3л.) С*уд приговаривает подсудимого к пожизненному заключению.* | Sentenceсe The defendant is sentenced to imprisonment. – Подсудимый приговаривается к тюремному заключению. |

«Порицать» не является перформативом.

Как видим, большинство перформативов данной группы употребляется в форме 3-го лица, поскольку основной сферой их употребления является официальная речь. Все перформативы данной группы принадлежат к разряду сильных.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 12.Прощение. | | |
| оправдывать | «1. кого *(что).* Признать правым, невиновным. О. *подсудимого.*»Не функционирует как перформатив, является описательным.*(3л.)Решением суда подсудимому выносится оправдательный приговор*. | Acquit *Mr. Hope was initially convicted but now is acquitted on appeal*. |
| отпускать | «9. *что кому.* То же, что простить (в 1 и 2 знач.) (устар.). О. *кому-н. обиду, вину».*Используется как церковная формула на исповеди, только в сочетании «отпускать грехи/ прегрешения».(3л.) *Отпускаются тебе грехи твои во имя отца, сына и святого духа.* | Absolve(of) *I absolve you of robbing a priest. — Отпускаю тебе грех ограбления священнослужителя*. Give smb. absolution |
| прощать | «1. *кого-что, кого за что* и *что кому.* Не поставить в вину чего-н., забыть вину, обиду. П. *сына за шалость (шалость сыну).* . 2. *что кому.* Освободить от какого-н. обязательства. П. *долг кому-н».*Перформативное употребление данный глагол имеет в сочетаемости «простить кому что». (1л.) *Прощаю тебе этот долг.*  Или разговорное: *Прощаю тебе телефон.*  Здесь уместна любая номинализация, отсылающая к «инциденту».  Употребляется также изолированно. (1л.) *Ну, хорошо, на этот раз прощаю!* | Forgive *I forgive your carelessness now but be accurate next time. – На этот раз прощаю тебя за твою небрежность, но будь осмотрительнее в следующий раз*.  Как правило, акт прощения не сопровождается перформативным глаголом непосредственно, |
| извинять | «1. *кого (что)* и *кого за что.* То же, что простить (в 1 знач.). *И. шалуна.»* имеет значение некоего »внутреннего» оправдания и, на наш взгляд, данный глагол не употребляется адекватно в каких-либо приемлемых для перформатива формах, следовательно, перформативом не является. | Глагол в данном значении не дает перформативного высказывания. |
| снимать ответственность | (1л.) *Снимаю с тебя всякую ответственность за совершенные действия.* При этом важно, чтобы объект не совпадал с субъектом, иначе не получится ситуации «прощения». | *I relieve you of responsibility. – снимаю с тебя ответственность.* |

Не должно быть отрицаний, так как становится абсурдным то, что высказывание было, а дело не сделано.

Ситуация переспроса.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 13. Речевые ритуалы. | | |
| благодарить | *«2. кого (что).* Вежливыми словами, жестами выражать свою признательность за что-н. *Б. за угощение.»* (1л.) *Благодарю хозяев за теплый прием, обещаю приехать на следующий год.* В официальной речи частотно высказывание «выражаю благодарность» | Thank *I can't thank you enough. — Я вам бесконечно благодарен, я не знаю, как вас благодарить.*  *I thank you . - Благодарю Вас*. |
| поздравлять | «*кого (что) с чем.* Приветствовать по случаю чего-н. приятного, радостного. *П. с* *праздником.»**(*1л.) *Поздравляю с днем рождения, желаю счастья.* (Mod +inf) *Хочу поздравить тебя снаступающим праздником*. | Congratulate *I congratulate you heartily. – Сердечно поздравляю вас.*  Обычно это «*I wish you many happy returns”* |
| соболезновать | *« кому-чему* (книжн.). Испытывать или выражать соболезнование. *С. чужому горю».*Не является перформативным, так как описывает внутреннее состояние. Как правило, выражение соболезнования сопровождается речевой формулой «*приношу свои соболезнования»* | condole*I condole with you.- мои соболезнования. I present my condolences to your family.- Приношу свои соболезнования вашей семье.* |
| желать удачи | *(1л.) Желаю удачи!* | *I wish good luck to you. – Желаю удачи*. Чаще встречается «good luck» - «удачи». |
| извиняться | «1. Попросить прощения. *И. за опоздание*».(1л.) *Извиняюсь!*Форма императива в данном случае встречается чаще (ср. «извините»)(MOD+INF) *Хочу извиниться за вчерашнее.*Ср. *«приношу свои извинения».* | В английском языке наиболее часто встречаются формы императива или формы «COP+извинения». *I make an apology to the readers for the subjoined extract. — Я извиняюсь перед читателями за отрывок, приписанный в конце.*  *Pardon my intrusion —Извиняюсь за вторжение.*  *I apologize for my behavior — Извиняюсь за свое поведение.* |
| приветствовать | *«кого (что).* Обращаться с приветствием к кому-н. *П. делегатов съезда».* *(1л.) Приветствую вас!*В стилевом отношении устарел. В актантном отношении необходимо называть адресата приветствия. | Greet*I greet you. – Приветствую вас.* |
| прощаться | «1. с *кем.* Обменяться приветствиями при расставании; приветствовать, уходя, расставаясь. П. *перед разлукой.»* Не употребляется в форме 1 лица  (MOD+INF) *Хочу /хотел бы/ с вами попрощаться.* | Нет глагольного аналога. Ср. “*Farewell”*  *“Goodbye “*  *“farewell”* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 14.Социальные акты передачи, отчуждения, отмены, отказа. | | |
| брать назад слово | (1л.) *Беру свои слова назад, был чудовищно не прав.* Сфера употребления – разговорная речь. |  |
| возвращать слово | (1л.) *Возвращаю тебе твое слово, больше ты мне ничего не должен.* |  |
| давать отвод (заявлять отвод) | *Отвод: «*2. Заявление об отстранении от участия в чём-н. (офиц.). О. *судьи. Дать, заявить* или *сделать о. кандидату* (1л.) *Даю свидетелю отвод.* Существует глагол «отводить», он является перформативным. *«1.кого-что.* Отклонить, отвергнуть. О. *Обвинение».* | юр. estopchallenge юр.demur юр. |
| дезавуировать |  | Disavow |
| денонсировать |  | *to denounce a pact — денонсировать, расторгать договор* *to denounce a treaty — денонсировать договор;*  *to break (violate; denounce) an agreement — денонсировать договор, разорвать соглашение* |
| доверять | «сов., *кого-что кому* или с *неопр.* Проявляя доверие, поручить. *Д. кому-н. свои вещи.»* (1л.) *Доверяю тебе расследование этого дела.* | Entrust*I entrust the child to your care. – Доверяю ребенка твоим заботам.* |
| завещать | «1. *кого-что кому*. Передать (-давать) по завещанию. *3. имущество сыну*. 2. *кому с неопр.* Поручить (-чать), выразив предсмертную волю. *Учёный завещал продолжать дело своим ученикам.»*(1л.) *Завещаю свою коллекцию городскому музею.* | Bequeath*I bequeath to my children the rest of my property, to be divided equally. — Оставшуюся часть моего имущества я завещаю своим детям, они должны поделить его поровну.* |
| капитулировать | «Сдаться (сдаваться), согласившись на капитуляцию, отказавшись от борьбы. *К. перед трудностями* (перен.: не устояв, отступить от намеченной цели).» употребляется в форме 1 лица в переносном значении, с шутливым оттенком. (1л.) Капитулирую перед твоей эрудицией. | Capitulate |
| отвергать | «(книжн.). 1. *кого-что.* Не принять, отказать в принятии че-го-н. *О. проект".* (1л.) *Я отвергаю ваше предложение.* | Reject  *I reject your excuse. — я отвергая твои извинения.  I reject your plan it needs revision.— Отвергаю твой план, его необходимо доработать*. Deny  *I deny your accusation /charge . —Я отвергаю ваши обвинения.* |
| отводить | «4. *кого-что.* Отклонить, отвергнуть. *О. обвинение».*(1л.) *Отвожу кандидатуру депутата согласно результатам голосования.* Данная лексема принадлежит к официальному стилю, употребляется в судебной и политической практике. «Отводить» успешно могут только уполномоченные на это лица. | reject (о кандидате) *I reject the candidate. – Отвожу эту кандидатуру.* challenge  ( law ) *I challenge on the ground that the fact is unfit. — Отвожу свидетеля на основании, что данный факт не имеет отношения к делу.* |
| отказываться | «1. *от чего* и с *неопр.* Выразить своё несогласие, нежелание делать что-н., не пожелать признать, принять что-н. О. *от поездки.* (1л.) *Я отказываюсь от гонорара в пользу бездомных детей.* (НЕ + буд.вр.) *Поесть не откажусь.*  Выражает согласие, носит чисто разговорный характер. | recant  *I recant my convictions/promise/ vow. — Я оказываюсь от своих убеждений /обещаний /клятв.* Refuse  *I refuse to pay. — Я отказываюсь платить*.  to abdicate, relinquish, renounce, sign away, waive( a right)  *I renounce my right of defense. — Я отказываюсь от права на защиту*.  vacate  *I vacate my seat. — Я отказываюсь от депутатского мандата.* |
| освобождать | *«* 3. кого *(что).* Избавить от кого-чего-н., дать возможность не делать чего-н. О. *от дежурства.* 4. кого *(что).* То же, что уволить (в I знач.) (офиц.). *О. от занимаемой должности».*(1л.) *Я освобождаю тебя от твоих обязанностей в этом доме.*В четвертом значении употребляется в официальной речи(3л.) *Иванов В.А. освобождается от должности директора в связи со злоупотреблением должностными полномочиями*. | absolve *I absolve you from that promise. — Освобождаю тебя от того обещания*. free from  dispense  *I dispense you from that unpleasant duty. — Освобождаю тебя от выполнения этой неприятной обязанности*.  Excuse   *I excuse you from sending me quotation. — Я освобождаю вас от обязанности послать мне предложение.*  exempt  *We exempt from taxation the import of American chicken.— Мы освобождаем от налогов импорт американских кур.*  release  *I release you from your duties.* – *Освобождаю тебя от твоих обязанностей.*  relieve  *We relieve you of your post. – Мы освобождаем вас от должности*. |
| отлучать | «кого *(что) от кого-чего* (книжн.). Изгнать из какой-н. среды; лишить возможности какой-н. деятельности, общения с кем-н. О. *от церкви*(3л.) *Именем Св. Синода Л.О. отлучается от церкви и признается преступником против православной веры.* | to excommunicate, to curse, to unchurch |
| отрекаться | «2. *от чего.* Отказаться от прав на что-н. *О. от престола».* (1л.) *Отрекаюсь от наследства в пользу детей погибшего*. | Abdicate  *I abdicate from throne. – Отрекаюсь от трона.* Renounce  *I renounce my faith. – Отрекаюсь от своей веры.* |
| подавать в отставку | (1л.) *В настоящее время подаю в отставку…* Используется в официальном языке. | *I hand in / offer/ submit/ tender my resignation. — Я подаю в отставку.* |
| поручать | Данный перформатив уже был рассмотрен в главе «Требование, приказ». |  |
| посвящать | «3. *что кому-чему.* Сделать, создать что-н. в честь кого-н. или в память о ком-н. *П. стихотворение кому-н».* В устной речи обычно употребляется форма 3л. страдательного залога.  (3л.) *Посвящается моему отцу.*  В письменной речи встречаем «*моему отцу*», происходит элиминация глагольной лексемы.  В коммуникативном отношении важно чтобы «посвящал» сам автор произведения, иначе перформативная природа данного глагола утрачивается. | Dedicate  “*I met his nice wife Mary, to whom I dedicate this book”(Kurt Vonnegut – 1970, p.12). – Я познакомился с его прекрасной женой Мери, которой я посвящаю эту книгу.* Элиминация глагольной лексемы: *«For Mary O’Hare and Gerhard Muller*”. |
| сдаваться | “1. Прекратив сопротивление, признать себя побеждённым. *С. в плен”* употребляется в разговорной речи в значении «признаю, что проиграл». (1л.) *Не знаю отгадки, сдаюсь.* В ситуации войны акт сдачи в силу объективных причин сопровождается чаще знаками (белый флаг, поднятые руки), чем словами. | Give up *I give up. - Сдаюсь.* |
| снимать | «5. *что.* Устранить, отменить, отказаться от чего-н. *С. своё предложение».*(1л.) *Снимаю это предложение с повестки дня.* | Lift (a ban) *I lift the ban from the import of American chicken to Russia. – Cснимаю запрет на поставку американской курятины в Россию.*Waive( an objection) *I waive the objection. – Снимаю возражение.*withdraw *I withdraw the proposal. – Снимаю это предложение.  I withdraw a candidate. – Снимаю свою кандидатуру*. remove *I remove the question from the agenda. – Снимаю этот вопрос с повестки дня.* |
| уполномочивать | *« кого (что) на что* и с *неопр.* Дать полномочия на что-н. У. *на получение груза».*(1л.) *Я, как директор этого банка, уполномочиваю вас руководить собранием*. | Authorize *I authorize your access to the machinery. – я уполномочиваю вас работать с нашим оборудованием.* empower *I empower you to take decisions while I’m away. – Я уполномочиваю вас принимать решения в мое отсутствие*. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15.Называние, назначение | | |
| Назначать | «1. *что.* Наметить, установить, определить. Н. *день встречи.* 2. *кого (что).* Поставить на какую-н. должность, работу. *Н. Директорам».*  (1л.) *Назначаю Гюльчатай любимой женой.*  *Назначаю собрание на завтра, на семь.*  Чтобы «назначать» необходимо обладать определенными полномочиями, это иерархизирующий перформатив. | Appoint  *I appoint you chief manager. – Назначаю тебя старшим менеджером.*  Name  *I name you a commander of the corps. – Назначаю вас командиром корпуса.* |
| Называть | *«кого-что.* 1. *кем-чвм* или *им.,* или (при вопросе) *как.* Дать имя, наименование кому-чему-н. Н. *сына Иваном.»*  В настоящем времени не будет употребляться от 1-го лица, существует ограничение по виду (имеет значение повторяющегося действия)  (1л. +Буд.вр.) *Назову-ка я тебя Машенькой.*  Сфера употребления – разговорная речь. | Name  *I name you after my mother, Helen. – Назову тебя в честь моей матери Хелен.* |
| Нарекать | « 1. *кого-что кем-чем* или *им.,* или (при вопросе) *как,* а также *кому что.* Назвать кого-н. каким-н. именем, дать имя. Н. *младенца Иваном».*  Данная лексема относится к числу устаревших, поэтому чаще встречается в текстах художественной литературы. Или в тексте церковного обряда крещения.  *(1л.) Нарекаю тебя Петром.*  (2л.) О*тныне нарекаешься …*  Имя, при этом, не должно принимать уменьшительно-ласкательных форм*.* | Name  *I name you John. – Нарекаю тебя Иоанном.* |
| Давать имя | (1л.) *Даю тебе имя Иван.* | Give name  *I give you name Jane. – Даю тебе имя Джеин*. |
| Провозглашать | «2*. кого (что) кем.* Объявить носителем каких-н. высоких качеств, достоинств, звания (книжн.)»  (1л.) *Провозглашаю нашу деревню независимой республикой.* | Proclaim  *I proclaim the country a republic. — Провозглашаю нашу страну республикой.* |
| Объявлять | « 2. *кого-что кем-чем* или *каким.* Гласно, официально признать. *О. собрание открытым.»*  (1л.) *Объявляю тебя ответственным за выполнение этого особо важного задания.* | Declare *I declare him insane. – Объявляю его невменяемым.* Announce *I announce the meeting closed. – Объявляю собрание закрытым.* |
| посвящать | «кого (мн.) *(что) во что.* Возвести в какое-н. звание, сан с соблюдением определённых ритуалов*.* *П. в епископы».*  (1л.) *Посвящаю тебя, сэр Ланцелот, в рыцари Круглого стола.*  (2л.) *Отныне посвящаешься..* | ordain  *I ordain you a priest. – Посвящаю тебя в сан священника*.  Dub  *I dub you a knight. – Посвящаю тебя в рыцари.* |

Перформативы со значением «назначения» (назначать, объявлять, посвящать, провозглашать) все являются сильными и имеют функцию иерархизации.

В английском языке универсальным эквивалентом перформативов называния является глагол “name”, тогда как в русском данная категория глаголов более распространена в лексическом отношении.

**Вывод.**

Проведя подробный анализ материала английского и русского языков, мы обнаружили некоторые закономерности соотношения единиц обоих систем. Во-первых, системы перформативных глаголов не совпадают в полной мере, как не совпадают зачастую и другие языковые структуры. Надо отметить, что данные системы находятся в перекрещивающейся связи, то есть совпадают частично.

 Известно, что система английских перформативных глаголов значительно лучше развита, как уже упоминалось, количество их достигает трехсот, тогда как русских перформативов значительно меньше, около ста. Поскольку в нашей работе мы большое значение придаем переводческой пользе, то в большей степени нам удалось проанализировать область совпадений **О** (см. рис.), нежели чем случаи расхождений в данных языках. Но, тем не менее, столкнувшись с некоторыми затруднениями в переводимости, мы пришли к некоторым заключениям.

Рассмотрим область совпадений систем. В ходе нашего анализа мы столкнулись с большим количеством прямых эквивалентов в обоих языках. Подобные лексемы, как правило, принадлежат к разряду социальных акций и совпадают, при условии, что соотносятся реалии объективной действительности, в данном случае это такие социальные явления как церковная служба, судебный процесс, политические собрания и т.д. Что касается стран, где английский язык является государственным, то *некоторые социальные институты развиты там лучше, чем в России*, и имеют долгую историю становления. Поэтому историческое заимствование элементов социальной практики, скорее всего, отразилось в языке большим количеством прямых переводов всякого рода клише.

Например: *I object. – Я возражаю*. (Судебная формула)

Надо отметить, что в английском языке группы такого рода лексем более многочисленны и разветвлены, чем в русском, по той же упомянутой выше объективной причине.

Например, для русского перформатива «освобождать» существует целый комплекс перформативных эквивалентов в английском языке (*free from, absolve (from promise), dispense (from duty), excuse, exempt (from taxation*), *release, relieve (of post)*). Рассмотрим глагол «отказываться», находим множество соответствий: *recant (promise), refuse, abdicate, relinquish, renounce, sign away, waive(right),vacate* etc.

Перформатив «снимать (предложение)» имеет следующие соответствия: *lift (a ban), waive (an objection), withdraw (a proposal), remove (a question).*

Таким образом, видим, что в английском языке хорошо развита сфера лексики, декларирующей правовые отношения, что, вероятно, тесно связано со спецификой менталитета англичан и американцев.

Отличительной особенностью русских глаголов соответствующих значений является то, что принадлежность их к сфере официально – деловой речи помечается формой 3 лица, единственного или множественного числа, иногда страдательного залога. Смысл такого употребления состоит в том, что некий уполномоченный представитель какой-либо общественной организации выражает мнение, как всего коллектива, так и свое, в форме 3 лица. Рассмотрим ситуацию в суде, судья, как представитель государственной власти, употребляет в своей речи 3 лицо «подсудимый обвиняется, приговаривается и т.д.», в речи прокурора или адвоката можно чаще услышать перформатив от первого лица, хотя «обвинять» в русском языке не принято, тогда как практика обвинений в английском развита достаточно широко (no charge (with), to accuse (of), to impeach).

Как в английском, так и в русском языке, существует градация по степени категоричности внутри одной семантической группы: приказывать (order, tell), предупреждать (advise against, warn).

Замечательным представляется тот факт, что в русском языке гораздо большее количество лексем составляет концепт «называние» чем в английском. *Назначать, называть, нарекать, давать имя –* все эти глаголы могут быть переведены глаголом *“name”.*

В нашем анализе мы столкнулись с тем фактом, что перформативов, ограничивающих поведение человека, значительно больше, чем, наоборот, позволяющих нечто. Глаголы «позволять», «разрешать» ассоциируются все больше с чем-то постоянным, а «запрещать» с повторяющимся актом.

**3. Специфика русского перформатива.**

После анализа, проведенного выше, становится очевидно, что каждый перформатив имеет некоторое число ограничений в употреблении, что зависит от его лексического значения, стилистической окраски и некоторых грамматических и прагматических свойств. Для лучшей наглядности рассмотрим глагольную пару «Винить – обвинять», которая семантически представляет собой форму суждения о чьей-нибудь вине.

**3.1 Пример анализа группы перформативов.**

"Обвинять" - реализуется в виде речевого акта, "винить" - существует в виде внутреннего ментального состояния субъекта, отсюда вытекает возможность перформативного употребления, в случае с "обвинять" оно есть, с "винить"- отсутствует.

«Обвиняем» мы обычно другого человека, который является носителем плохого свойства или совершил плохой поступок, важна эксплицитность данного обращения к социуму.

«Винить» же можно не только других людей, но и себя, или явление, рассматриваемое в качестве причины нежелательного положения дел (погоду, например). «Винят» в поступках, имеющих результат в виде физического, социального и психического ущерба.

«Обвиняют» также в предосудительных свойствах, которые к ущербу еще не привели.

Рассмотрим следующую синонимически объединенную группу глаголов речи: «Обещать», «давать (честное) слово», «клясться», «обязываться».

Все эти глаголы ориентированы в будущее относительно момента речи.

Ср.: Ручаюсь, что он уже пришел.

\* Обещаю, что он уже пришел (ситуация в плане будущего).

Общая семантика группы слов следующая: «передача адресату некоего нематериального объекта – слова, которое рассматривается как залог того, что сказанное будет обязательно выполнено» (Апресян 1995, стр.82.).

«Обещаю» наиболее универсален и подходит для любой ситуации, остальные используются в ситуации, когда обещание трудно выполнимо.

«Давать слово» употребляется, когда «выполнить обещание по каким-то причинам заведомо трудно, или когда у адресата есть серьезные основания сомневаться, что говорящий выполнит обещание».

При употреблении «клянусь» залогом говорящего является не только слово, но и другие ценные объекты: дети, жизнь, память и т.д.

"Клясться" связано с представлением о высшей силе как свидетеле клятвы, что и придает значение ритуалу клятвы. Клянутся торжественно с пониманием исключительной важности этого акта, часто с использованием сакральных или иных дорогих человеку объектов, подчеркивающим серьезность его намерения выполнения обещания.

В разговорной речи с типичной для нее девальвацией слов, «клясться» часто употребляется как усиленное обещание.

Напр.: *Клянусь, это не будет больно*.

Итак, непосредственный анализ языковых единиц позволил нам сделать некоторые заключения о природе перформатива. Мы не беремся утверждать, что данные принципы универсальны, поэтому обсудим специфику русского перформатива.

**3.2 Перформативы слабые и сильные.**

Как уже упоминалось в главе 2, имеет место разделение всего выделенного множества перформативов на «сильные» и «слабые». При наблюдении за употреблением перформативов в живой речи мы пришли к выводу, что данное разделение актуально и основывается на таком существенном критерии, как «наличие последствий в результате произнесения перформатива в некоторой ситуации». Последствия могут быть социального, юридического или бытового характера.

Для осознания важности данного критерия необходимо постичь природу самого явления перформативности.

Как известно, перформатив по природе своей - это слово, произнесение которого и является выполнением действия, названного этим словом. Это явление занимает промежуточное положение между сферой собственно деятельности и сферой речи. Перформатив – это и слово, и действие одновременно.

Сфера слов

Сфера

действий

Перформатив

(слово-действие)

Таким образом, перформатив важен там, где любые действия должны производиться словом: сфера управления, делопроизводства, юридическое дело, церковь и т.д.

Напр.: *санкционировать, обязываться, обвинять, клясться присягать*.

Возможно, это и является порождающей причиной такого важного свойства перформатива, как способность отражать иерархичность отношения говорящего и слушающего. Причем иерархизация может быть как прямая, так и обратная:

Напр.: «Разрешать», «хвалить» или «благословлять» может некто говорящий, обладающий более значимым социальным статусом, чем слушающий, и, наоборот, «просит», «клянется», «обязуется», «признается» тот, кто занимает менее значимую нишу в данной ситуации коммуникации.

Шкалу иерархизации можно изобразить следующим образом:

-

Высокий статус

Сильный

активный

Низкий статус

Слабый

пассивный

+

Неверное употребление иерархизирующего перформатива представляет собой перлокутивный акт, провоцирующий конфликтную ситуацию в рамках коммуникации:

Напр.: Если «хвалить» вдруг начнет некто говорящий, занимающий более низкое положение в иерархии, чем слушающий, неловкость от возникшей ситуации почувствуют оба коммуниканта.

В данной ситуации коммуникативный акт расценивается как неудачный. Так как любое социально значимое действие не должно быть бессмысленным и влечет за собой последствия, перформатив, являясь таковым, тоже меняет положение вещей.

На этой основе выделены нами две группы: «сильные» перформативы, именно о них шла речь выше, и «слабые», те, которые не влекут за собой последствий, но проясняют намерения говорящего. Дальше речь пойдет о последней группе.

* 1. **Слабые перформативы, семантическая основа.**

В 70-х годах, когда теория перформативности заинтересовала лингвистов и началась активная ее разработка, возник спор о статусе глагола «говорить». В генеративной грамматике всякое высказывание, Содержащее иллокутивный глагол, считается перформативным. Наблюдения над употреблением «говорить» были начаты Дж. Остином (Austin 1963). Согласно так называемой перформативной гипотезе, выдвинутой Дж. Россом, в глубинной структуре любого повествовательного предложения содержится перформативная формула «Я говорю тебе, что…» (БЭС 1998).

«*All declarative sentences occurring in contexts where first person pronouns can appear derive from deep structures containing one and only one superordinate performative clause whose main verb is a verb of saying*» (Ross 1970).

таким образом, глаголу «говорить» дается статус перформатива.

Ю.Д. Апресян утверждает, что глагол ГОВОРИТЬ не чисто перформативный и в таком предложении, как «Я говорю, что он заблуждается», он выполняет анафорическую функцию, отсылает к тому, что уже было сказано до данного акта речи (Апресян 1995, стр.133.).

Крейдлин Г.Е. утверждает, что акт речи бессмысленно предварять эксплицитным модусом «я говорю» потому, что « и без того ясно, что говорящий говорит». (Крейдлин 1983)

По нашему мнению, «говорить» не перформативен, хотя и не противоречит определению, данному Апресяном: «Обычно глагол считается перформативным, если для него возможно такое употребление формы 1-го лица единственного числа настоящего времени (нсв) активного залога индикатива, которое равносильно однократному выполнению означенного этим глаголом действия» (Апресян 1988). Данный глагол слишком семантически «пуст», чтобы быть перформативом, произнесение его не является социальной акцией.

Е.В. Падучева, исследуя семантическую первооснову перформативности, в смысл всякого перформативного глагола включает компонент «говорить» (Падучева 1998, стр. 197).

По-видимому, следует ограничить это утверждение «слабыми» перформативными глаголами, теми, что проясняют намерения говорящего, передают, *как* он говорит. «Говорить» в данном случае содержит в себе архисему «говорение» в чистом виде, данная архисема является основным компонентом семантической структуры всех перформативов «слабой» группы.

Методом идентификации слабого перформатива будет возможность замены глагольного перформатива, неперформативным высказыванием или неглагольным перформативом.

Напр.: Предложение «Клянусь, я не причиню тебе зла» может быть заменено высказыванием «Я не причиню тебе зла!», «Вот тебе крест, я не причиню тебе зла».

«Слабые» перформативы не употребляются изолированно, они требуют распространения предложения, где обозначается содержание высказывания, перформатив же в данном случае лишь поясняет намерения говорящего. Как правило, они сопровождаются модальными маркерами. Существуют перформативы, созданные исключительно синтаксическим способом. Глагол «спорить» не формирует перформативного высказывания изолированно, лишь в составе конструкции Mod + Inf, «хочу поспорить».

Ввиду того, что в процессе коммуникации большей значимостью обладает содержание высказывания, слабые перформативы обычно опускаются. Именно это и является причиной сложности их идентификации. Скорее всего, в будущем они покинут сферу перформативности, за исключением устойчивых сочетаний.

* 1. **Градуальность перформативного глагола.**

Существует мнение, что перформативы не могут употребляться с модальными словами. В. В. Богданов считает, что это совпадение говорения с действием обусловливает целый ряд их прагматических, семантических и синтаксических особенностей:

1. Перформатив должен удовлетворять условию искренности говорящего. Это значит, что говорящий не должен притворяться или разыгрывать слушающего;

2. Перформатив не может быть истинным или ложным, он может быть только удачным или неудачным;

3. В качестве перформатива обычно употребляется глагол речевой деятельности со значением вопроса, утверждения, побуждения, обещания, гарантии, извинения и т. д.;

4. Перформатив не может содержать в себе отрицательных или модальных слов;

5. Перформатив обычно выражается в наст. вр., 1 л., ед. ч., изъявит. накл. (Богданов 1983, 166).

Данное утверждение верно только для части перформативных глаголов

«при определенных условиях перформативный глагол не теряет своей функции, зависимой от модальных слов. Вопрос «Могу ли я пригласить Вас на вальс?» равнозначен приглашению. Такой перформатив называется смягченным или косвенным (hedged performative)»(БЭС 1998).

Употребление сильного перформатива с модальным словом зачастую переводит его в группу «слабых» перформативов.

Напр.: «каяться»

Употребляется в религиозном смысле как сильный перформатив: «Каюсь, грешна».

Вводим модальный компонент, меняется тип перформатива: «Хочу покаяться перед тобой, я во всем виновата». Как видим, употребление может и не иметь последствий, перформатив теперь не самостоятелен и требует распространения.

Рассмотрим еще один перформатив «признаваться».

Произнесение «признаюсь» в ситуации уголовного следствия будет иметь значимые последствия, введение же модального слова выводит перформатив из «сильной» группы.

Напр.: «*Должен признаться, я не очень хороший пловец*».

Итак, введение модального компонента «смягчает» перформатив. По-видимому, функционально это явление объясняется стремлением употреблять перформативы в разговорной речи, применять их к бытовым ситуациям.

Отсюда следует, что модальный компонент в сочетании с перформативным глаголом может выполнять следующие функции.

1. позволяет употреблять некоторые глаголы в перформативном значении. Например «*спорить*», который не употребляется изолированно, а только в сочетании с модальным компонентом - «хочу поспорить».
2. Изменяет тип перформатива, переводит сильный в разряд слабых, поскольку снимает социальные последствия.

**3.5 Девальвация перформативного значения.**

Апресян Ю.Д. считает, что для разговорной речи характерна девальвация слов (Апресян 2001, 207). На наш взгляд, это явление относится в том числе и к перформативам, а именно к тем глаголам, которые в нашем исследовании названы «сильными». Так как некоторые сильные перформативы очень специфичны в своем употреблении, при использовании в некоторых ситуациях разговорной речи они теряют свою «силу», нейтрализуются. Обычно эти лексемы книжного, высокого, официального стиля или устаревшие, то есть слова с разнообразными пометами кроме тех, что относят их к разговорному стилю. В числе перформативов, подверженных девальвации, следующие: «подавать в отставку», «клясться», «каяться», «благословлять» (высок.), «отпускать (грехи)» (устар.) и др.

Напр.: «Все, надоела эта жизнь семейная, подаю в отставку!»

**3.6 Квазиперформатив**.

Существует такое лингвистическое явление (мы назвали его квазиперформатив), как перформативы «в табличках». Это те перформативы, которые используются в качестве надписей, регламентирующих общественное поведение. Например, «не курить». Вопрос о статусе подобных высказываний осложняется несколькими причинами.

Во- первых, мы наблюдаем разорванность во времени ситуации восприятия, и ситуацией «произведения» данного высказывания. Этот момент объясняется вполне объективными причинами. Адресантом высказывания является общество, его часть, уполномоченная на это по каким бы то ни было причинам. Адресатом становится остальная часть общества, причем части эти открытые, так как адресат может стать адресантом и, наоборот, при смене социальной роли.

Например, водитель автобуса в своем автобусе адресует пассажирам содержимое табличек, имеющихся в наличии в автобусе, как только наступает ситуация восприятия. Как только он садится в другой автобус он сам становится адресатом, будучи просто пассажиром.

Во- вторых подобная «аморфность» участников коммуникации, не позволяет однозначно судить о глаголах, встречающихся в подобных высказываниях, как о перформативах. Но, так как эти глаголы не могут быть оставлены без внимания, мы классифицируем их как квазиперформативы. Глаголам данной группы свойственно употребление в форме 3 лица страдательного залога.

Напр.: «курить запрещается».

**3.7 Ограничения в употреблении перформативного глагола.**

Перформативный глагол не может сопровождаться отрицанием, за исключением глаголов, имеющих антонимическую пару. Данное явление объясняется самой природой перформативности. Считается, что перформатив не оценивается в логических категориях «истинности»*vs. «*ложности», так как является действием в своей сущности. Высказывание «не клянусь» в таком аспекте становится абсурдным, потому что таким образом говорящий не клянется, так же как и не бежит, например, не поет, и не пляшет.

В случае если перформативный глагол имеет антонимическую пару, в случае отрицательного употребления меняется значение перформатива, также как и его иллокутивная функция. Так, например, высказывание *Пообедать не откажусь* может быть приравнено к высказыванию *Соглашаюсь пообедать.*

Вопрос о существовании того или иного перформатива в речи решается следующим образом. Примером употребления перформатива (впрочем, как и любого другого слова) будет ответ на модальный вопрос в ситуации переспроса.

Напр.: - *Клянешься?*

*- Клянусь!*

***Заключение.***

Подводя итоги нашей работы и анализа, предложенного в ней, считаем необходимым отметить следующие факты. Обзор теоретической базы, обосновывающей условия существования перформативности, представленной в современной лингвистике, показал, что данная тема требует разработки в аспекте частного языкознания, поскольку системы перформативов в различных языках обладают множеством частных особенностей. В данном исследовании нам удалось выявить некоторые закономерности функционирования перформативного глагола в русском языке, степень соответствия системы русских перформативов системе перформативных глаголов английского языка.

Проводя данное исследование, мы столкнулись с проблемой отсутствия лексикографического описания данной группы, единственный источник, систематизирующий перформативные глаголы в русском языке это список, предложенный Ю.Д. Апресяном в 1988 году (Апресян 1988). В результате анализа составляющих данного списка нам удалось выявить, что, во-первых, некоторые глаголы, обозначенные в нем, не являются перформативами, во- вторых, часть приведенной лексики устаревает с изменениями, затрагивающими некоторые области современной жизни (меняется порядок делопроизводства с ориентацией на западные стандарты, трансформируется сфера разговорной речи). Реализовывая задачу нашей работы, мы выяснили, что в русском языке насчитывается свыше ста перформативных глаголов, почти все глаголы, имеющие перформативное употребление в русском языке, имеют свои соответствия в английском языке как перформативы, но имеются и исключения, вызванные условиями экстралингвистического характера. Нам удалось выявить таки особенности глаголов данной группы как градуальность, способность отражать иерархичность социальных отношений, вызывать серьезные социальные последствия.

Нам удалось выяснить грамматические условия функционирования перформатива, стилистические ограничения, сопутствующие перформативному употреблению, особенности прагматики перформатива.

Поскольку данные лексикографических источников дают только приблизительные данные о расхождении в системах перформативов русского и английского языков, данная работа имеет перспективное продолжение. Для полной реализации сравнительного аспекта работы необходим подробный анализ системы английских перформативных глаголов на основе работы с литературными текстами, сопоставления переводов с русского на английский и, наоборот, с английского на русский.

**Библиография:**

1. Апресян Ю. Д. Перформативы в грамматике и словаре.// Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз.1986,Т.45, №3
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. - Б.:БГК им. И.А.Бодуэна де Куртене,1998
3. Богданов В. В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол. В: Содержательные аспекты предложения и текста. - Калинин, 1983
4. Кошмидер Э. Очерк науки о видах польского глагола. Опыт синтеза.// Вопросы глагольного вида. М.,1962
5. Краткий словарь когнитивных терминов./ Под ред. Е.С.Кубряковой. М.:1996
6. Крейдлин Г. Е. О некоторых особенностях синтаксического поведения предикатов с сентенциональными актантами.//Семиотика и информатика.,1983,вып.21
7. Падучева Е.В. Вид и время перформативного глагола.// Логический анализ языка: Язык речевых действий. М.,1994
8. Падучева Е.В. Соотнесение высказывания с действительностью. - М.:2001
9. Русистика сегодня. М.,1988
10. Современный русский язык./ Под ред. В.А.Белошапковой. М.: Азбуковник, 1999
11. Шатуновский И. Б. Семантика вида. К проблеме инварианта.//Русистика сегодня. - М.,1993
12. Язык и наука конца 20 века: Сб. статей. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1995.
13. Языкознание. Большой энциклопедический словарь/ Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998
14. Austin J.L. How to Do Things with Words. Oxford: University Press,1965
15. Austin J.L. Performative - constative.// Philosophy and Ordinary Language.Urbana,1963
16. Kartunnen L. Conventional implicature// Presupposition. N.Y. etc.: Acad. Press, 1979
17. Leech G. Meaning and the English verb,L.,1971
18. . Lyons John. Semantics. - GB: Cambridge University, vol. 1-2, 1977
19. Reichenbach H. Elements of symbolic logic, N.Y., 1947
20. Ross J.R. On Declarative Sentences.// Reading in English Transformational Grammar. Waltham, Moss: Ginn,1970

21. Searle J. Indirect Speech Acts. Syntax and Semantics, 1976, vol. 3.

**Использованные словари**:

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник,1998

1. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск./Ответственный руководитель Ю.Д.Апресян. – М.: Языки русской культуры, 2000